

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры полностью)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль))

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему «Перевод обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории
техники им. К.Г. Сахарова с русского на французский язык»

Студент

А. В. Мулюкина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

д. филол. н., профессор Ю. И. Горбунов

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2022

Аннотация

В настоящее время наблюдается большой интерес в области исследования музейной коммуникации. Тексты экскурсий при помощи лингвистических средств построены таким образом, чтобы передать новую информацию слушателям, заинтересовать их в объекте повествования.

Актуальность бакалаврской работы обусловлена тем, что язык является постоянно развивающейся системой во всех областях его применения, в том числе и в музейной коммуникации и переводчики, которые в ходе своей работы сталкиваются с языковыми особенностями текста экскурсии, смогут получить практическую помощь.

Объектом исследования является текст обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова на русском языке и его перевод на французский язык.

Цель исследования – анализ способов и приемов, предпринятых при переводе текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова на французский язык.

Задачи исследования:

- рассмотреть понятие текстов экскурсионной коммуникации;
- дать лингвостилистическую характеристику языковых особенностей текстов экскурсионной коммуникации;
- дать лингвостилистическую характеристику языковых особенностей текстов военной тематики;
- выявить и охарактеризовать лексические и грамматические единицы, представляющие интерес с точки зрения анализа при переводе рассматриваемого текста экскурсии;
- описать способы и приемы перевода лексических и грамматических единиц рассматриваемого текста обзорной экскурсии.

Материалом исследования послужили примеры языковых особенностей текста и их перевод на французский язык.

Структура. Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения. Первая глава исследовательской работы посвящена теоретическим основам исследования, а именно: понятию текста обзорной экскурсии в теоретических трудах отечественных и зарубежных лингвистов, а также понятию военно-технического текста и его особенностям. Вторая глава посвящена предпереводческому анализу обзорной экскурсии, способам перевода языковых особенностей на французский язык. В данной главе также представлена диаграмма с процентным соотношением наиболее частотных способов перевода.

Список использованной литературы насчитывает 41 источник научной литературы.

Общий объем работы составляет 58 страниц.

Оглавление

Введение.....	5
Глава 1 Общая характеристика текстов музейной коммуникации военно-технической тематики.....	9
1.1 Понятие и лингвостилистическая характеристика текстов экскурсионной и музейной коммуникации.....	9
1.2 Понятие и лингвостилистическая характеристика текстов военно-технической тематики	17
Глава 2 Стратегия перевода текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова	24
2.1 Предпереводческий анализ обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова.....	24
2.2 Способы и приемы перевода особенностей текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова	36
Заключение	51
Список используемой литературы и используемых источников.....	55
Приложение А_Текст оригинала обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова	59
Приложение Б_Текст перевода обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова	71
Приложение В_Примеры лингвистических особенностей текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова на русском языке	83
Приложение Г_Приемы перевода лингвистических особенностей текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова с русского на французский язык.....	92

Введение

Данное исследование посвящено переводу обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова с русского на французский язык.

Экскурсия – уникальная деятельность, которая пользуется популярностью по всему миру не только у туристов, но и у лингвистов, занимающихся исследованием языковых особенностей текстов экскурсии. Этот фактор соответственно определяет востребованность в изучении, составлении и анализе текстов экскурсий.

Экскурсии проходят по всему миру, в различных странах, они связаны с различными областями деятельности истории или культуры. Благодаря экскурсиям туристы узнают новое о памятниках архитектуры, объектах природы, истории городов и стран.

С лингвистической точки зрения можно отметить тот факт, что более узких исследований, направленных на изучение лингвостилистических особенностей экскурсии военной тематики, не проводилось. При этом тексты такого направления обладают своими особенностями, как лексическими, так и грамматическими, учет которых необходим для достижения адекватного и точного перевода.

Все вышеизложенное обуславливает **актуальность** выбранной темы.

Объектом исследования является текст обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова на русском языке и его перевод на французский язык.

Предметом исследования являются способы решения лексических и грамматических проблем при переводе текста обзорной экскурсии военной тематики с русского на французский язык.

Цель работы – определить и проанализировать способы и приемы перевода текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова.

Цель исследования обусловила решение в ходе работы следующих **задач**:

- рассмотреть понятие текстов экскурсионной и музейной коммуникации;
- дать описание и лингвостилистическую характеристику лексических, морфологических и синтаксических особенностей текстов экскурсионной коммуникации;
- дать описание и лингвостилистическую характеристику лексических, морфологических и синтаксических особенностей текстов военной тематики;
- выявить и охарактеризовать лексические и грамматические единицы при переводе текста экскурсии военной тематики на примере обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова;
- описать способы и приемы перевода лексических и грамматических единиц текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова;
- произвести статистический подсчет полученных данных.

Теоретическую базу исследования составили труды по теории перевода В.Н. Комиссарова, И.С. Алексеевой, а также работы, касаемые понятия музейной, экскурсионной и военно-технической коммуникации Т.Н. Хомутовой, С.Г. Петрова, И.Л. Сергиевской, Д.А. Мишина, Р.Р. Пайгина, Ю.Ю. Дубровой, В.Н. Шевчука.

Теоретическая значимость работы предполагает анализ лексических, морфологических и синтаксических особенностей, используемых в текстах, свойственных экскурсии военной тематики и способствует разрешению проблем перевода текста обзорной экскурсии с русского на французский язык.

Практическая значимость исследования заключается в том, что ее материалы и результаты могут быть использованы как рекомендации для

переводчика, который работает над переводом текстов обзорных экскурсий военной тематики, а также на занятиях по практическому переводу.

Решение поставленных задач осуществлялось путем использования таких **методов исследования**, как общенаучные методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал, метод сплошной выборки, с помощью которого был собран материал для исследования, сравнительно-сопоставительный метод для сопоставления слов и выражений оригинала и перевода, метод трансформационного анализа для выявления основных использованных переводческих трансформаций.

Апробация. Данная работа была апробирована на научно-практической конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ» (Тольятти, ТГУ, 2022 г.). По результатам выступления на конференции направлены в печать тезисы доклада.

Материалом исследования послужили примеры лексических, морфологических и синтаксических особенностей текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова на русском языке и их перевод на французский язык.

Структура и основное содержание работы: данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, ссылок, списка использованной литературы и приложения.

Во **введении** обосновывается выбор темы исследования, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, его цель, задачи, методы, теоретическая и практическая значимость исследования.

Первая глава «Общая характеристика текстов музейной коммуникации военно-технической тематики» посвящена описанию основных особенностей и специфике текстов музейной коммуникации и текста военной тематики, а также исследованию лингвостилистических особенностей этих текстов.

Во второй главе «Стратегия перевода текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова» проводится

предпереводческий анализ текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова, выявляются и анализируются лексические и грамматические особенности данного текста, рассматриваются способы их перевода на французский язык.

В **заключении** работы подводится итог вышесказанному, кратко описываются основные положения и выводы, обобщаются результаты исследования.

Список используемой литературы включает 41 источник из них 6 иностранных и 4 словаря.

Приложения включают в себя список примеров лингвистических особенностей, встречающихся в исследуемом тексте с разбивкой по критериям и приемам перевода с русского на французский язык.

Глава 1 Общая характеристика текстов музейной коммуникации военно-технической тематики

1.1 Понятие и лингвостилистическая характеристика текстов экскурсионной и музейной коммуникации

На сегодняшний день наблюдается повышенная заинтересованность в музейной проблематике из-за увеличения количества музеев, а также из-за вопроса формирования культурологического туризма [28]. Следствием развития культурологического туризма стало создание и функционирование всеобщей национальной программы «Радио России» под наименованием «Музейная карта» в Российской Федерации [14].

Музей – инструмент коллективного сознания, он считается посредником между прогрессивным человеком и музейным объектом равно как составляющей прошлого. Согласно суждению множества экспертов, музей – кладезь национального духа. История народа таится в крупных, а также малых краеведческих музеях. В настоящее время признана значимость просветительных и коммуникативных функций музеев. Сегодня музейная коммуникация выполняется согласно подобным типам деятельности, равно как экскурсионная и экскурсионно-выставочная организация общественных событий.

Экскурсионная деятельность, как отмечает общественный деятель Г.П. Долженко, усиленно развивавшаяся в государстве, приобрела в начале XX в. конкретную теоретическую базу [10].

Экскурсия считается одной из конфигураций познания окружающего нас мира. Она заключается в двух основных составляющих: демонстрации предварительно выбранных визуальных предметов и повествования о них, что представляет истолкование визуального ряда. Эти два элемента неразделимы в понятии экскурсии. Экскурсия в отсутствии демонстрации –

это лекция, либо диалог, но в отсутствии повествования – это осмотр достопримечательностей.

Существует особый вид экскурсии – обзорная. Согласно формулировкам Г.П. Долженко, Б.В. Емельянова, И.В. Зорина, А.С. Скобельциной и других ученых можно составить следующее определение обзорной экскурсии: обзорная экскурсия – это познавательный процесс поверхностного, обобщённого изучения объектов социальной и культурной деятельности, осуществляемый с помощью экскурсовода. Цель обзорной экскурсии состоит в том, чтобы дать общее представление о теме экскурсии, не углубляясь в подробные характеристики и описание объектов экскурсии [10], [12], [13], [33].

Едиными свойствами для всех экскурсий в соответствии с концепцией Б.В. Емельянова считаются:

- протяженность согласно периоду проведения от одного академического до одних суток;
- присутствие экскурсантов;
- присутствие экскурсовода;
- показательность, визуальное понимание, демонстрация экскурсионных предметов;
- перемещение участников экскурсии согласно предварительно составленному маршруту;
- направленность демонстрации предметов, присутствие конкретной темы;
- интенсивная работа соучастников (контроль, изучение, анализ объектов) [12].

Главная цель каждой экскурсии – сформировать у экскурсантов подход к теме экскурсии и предоставить собственную оценку.

Предметом перевода в экскурсии считается экскурсионная речь, то есть речь экскурсовода, которая способна представлять собой как устный, так и письменный текст [29].

Экскурсионное действие имеет принципы, начальные тезисы, характеризующие сущность, формы, способы, ресурсы, а также характер взаимодействия. Отличаются при экскурсионном методе три ключевых принципа, формирующих экскурсионный процесс как общее направление познания окружающего пространства: тезис локализации предметов, тезис экскурсионного рассказа, тезис моторности, иначе говоря акциональности.

Ученый Б.Е. Райков полагал, что два принципа, локализации, а также моторности, непосредственно объединены между собой и составляют суть экскурсионного метода [27].

В трудах современных авторов, в частности Г.А. Лесковой, данный тезис назван акциональным [20]. Под моторностью Б.Е. Райков подразумевает потребность собственного перемещения в месте во время экскурсии, физического приближения к предмету, то есть совершения действия по преодолению пространства с целью познания экскурсионного предмета.

Преодоление пространства воспринимается человеком как преодоление себя, непосредственно именно это качество так интересно для людей, увлекающихся туристическими путешествиями, и экскурсия, собственно, по этой причине в абсолютно всех вероисповеданиях является благочестивым занятием.

«Преодоление себя» в течение экскурсии имеет в своем понимании наиболее обширное значение, нежели элементарно физический процесс – перемещение. Посетитель совершает также прочие действия в процессе познания экскурсии – умственные, психологические, эмоциональные, общественные. Тезис акциональности предполагает присутствие психофизической работы экскурсанта и всей экскурсионной группы в общем в ходе экскурсионного познания реальности [4].

Общеизвестно, что текст считается одним из главнейших компонентов экскурсии и предполагает материал, необходимый с целью абсолютного раскрытия всех без исключения подтем, входящих в экскурсию [12].

Представим опыт исследования текста экскурсии как особого речевого жанра. Под речевым жанром подразумевается исторически сформировавшаяся в конкретной области общения сравнительно стабильная форма высказываний, «обеспечивающая общественную связь людей в стандартных обстоятельствах общения» [1].

Текст экскурсии – особенный вербальный жанр, который гарантирует устную демонстрацию предметов. Текст повествования составлен таким образом, чтобы повысить показательность и осязаемость предмета. Текст обслуживает научно-просветительскую область общения; действует в официальной ситуации общения.

Текст экскурсии оформляется предварительно экскурсоводом с учетом типа и темы экскурсии, ее цели, длительности и, наиболее важное, с учетом состава и числа участников. Экскурсовод, представляя собой важную составляющую экскурсионного действия, во время экскурсии обязан не просто озвучить предварительно подготовленный текст, но также превратить его в живой и увлекательный для устного восприятия у экскурсантов [38]. С этой целью следует принимать во внимание целевую аудиторию. Она может быть разнообразной – аудиторию могут представлять как профессионалы в той или иной области, так и простые слушатели всех возрастов [31].

Текст экскурсии, который оформляет экскурсовод, обладает собственными характерными чертами. Отличительная черта жанра экскурсионной речи состоит в совмещении повествования об экспонатах с их показом. С помощью вербальной демонстрации экскурсовод представляет слушателям собственное виденье предметов визуального строя, собственное представление исторического, культурного, природного явления, с помощью повествования он переходит от изображения предметов к отображению идей. Обычно, данная связь исполняется с помощью деятельности экскурсовода, который делает отбор объекта познания, предметов, раскрывающих проблему, и способов, содействующих слиянию визуальных, а также коннотационных впечатлений.

Текст экскурсии полифункционален – он осуществляет информативную и воздействующую функции, обладает единой предметно-тематической составляющей (несет познавательную информацию), обладает традиционным трихотомическим членением (вступление, главная часть, заключение), принадлежит к научно-популярному подстилю научного стиля.

В экскурсионном повествовании применяют разнообразные методические способы: справки, описания, свойства, пояснения, комментирование.

Фундаментом экскурсии считается контрольный текст, который выступает в роли краткого источника экскурсионной программы. В этом тексте показан экскурсионный план и вопросы, которые следует истолковать в процессе экскурсии. Далее этот тип текста реорганизуется в индивидуальный текст, что считается подвергнутым обработке видом контрольного текста. Такого рода текст оформляется лично экскурсоводом, в согласовании с его отличительными чертами выступления.

Индивидуальный текст считается отделанным материалом, созданным с целью проведения экскурсии, что в свою очередь преобразуется в повествование экскурсовода – устный элемент экскурсии, то, что слышат реципиенты, принимая участие в экскурсии в роли экскурсантов [23].

Одним из потенциальных подходов к исследованию экскурсионной речи считается создание, раскрытие элементов теоретической модели описания экскурсионного выступления как жанрово-стилистического феномена, а также формирование на базе приобретенной теоретической модели вида аналитико-конструктивных описаний определенных письменных и устных текстов экскурсионной речи [3].

Текстовые характеристики экскурсионного высказывания включают в себя следующие параметры: экскурсионная речь – особенная форма высказывания, сопровождающая экскурсию – может представлять собою равно как устный, так и письменный текст.

Экскурсионная речь как текст имеет следующие отличительные свойства: детальный диалогизированный монолог, обладающий поликодовым характером передачи информации; он характеризуется информативностью, ретроспекцией, проспекцией, связностью, цельностью, интеграцией, а также завершённостью [15].

Экскурсионное высказывание имеет характерные жанрообразующие свойства. Функционирование в официальной ситуации общения, адресантом является экскурсовод (коммуникативный руководитель; ориентируется в предмете сообщения, подготовлен к общению). В ходе экскурсионного общения адресант выполняет информативную и воздействующую задачи; структура экскурсионного высказывания довольно вольна и широка, содержит введение, главную часть, а также заключение; экскурсионное высказывание принадлежит к комплексным жанрам (может содержать части разных независимых жанров); сориентировано в максимально действенную систему информации (принадлежит к научно-популярному подстилю научного стиля; объединяет дополняющие друг друга вербальный и невербальный элементы информации) [39].

Экскурсионное высказывание реализуется больше в устной форме. Обстоятельство «устности» (равно как совокупности ситуационно и функционально predetermined условий прямой, конкретной коммуникации) объясняет присутствие в устном экскурсионном тексте таких своеобразных лингвистических характеристик как присутствие компонентов устно-вербальной экспрессии в главном предметно-логичном плане экскурсионного, которые обеспечивают нужный для результативного общения олицетворенный порядок передачи информации; увеличение общелитературного комплекса языковых средств, применяемых с целью формирования экскурсионного сообщения, обеспеченным запасом устно-речевых средств выразительности (текстовых, а также лексических повторов, уточнений, использования простых предложений, незамысловатости

субъектно-предикатных отношений), отвечающих отличительным чертам зрительного и слухового восприятия [21].

Назначенные жанрово-текстуальные элементы модификации характеристик экскурсионного высказывания как жанра дают возможность прибегнуть к фактическому описанию определенных устных компонентов, сформированных в рассматриваемом жанре, в аспекте коммуникативно-ролевого поведения адресанта-экскурсовода как руководителя, организатора экскурсионного общения [22].

Как было продемонстрировано в данном анализе, коммуникативная значимость экскурсовода в ходе общения способна обнаруживать прямое представление в речевой структуре экскурсионного сообщения.

Адресантом текста считается экскурсовод, который ориентируется в объекте выступления, подготовлен к общению; его получатель – социально разнородная категория людей, мотивированная на приобретение новой информации [5].

Рассмотрим лингвостилистические черты, определяющие принадлежность текста экскурсии к научно-популярному подстилю научного стиля.

С лексической точки зрения особенности в тексте экскурсии могут подразделяться на категории: общеупотребительные, то есть стилистически нейтральные, слова, например, существительные, прилагательные, глаголы, предлоги, союзы, местоимения, числительные: время, вода, народ, мирный, первый, осуществляется; а также специальная лексика, которая является особым пластом научной лексики – терминологии. Термины бывают простыми, сложными, а также существуют терминологические сочетания: катализатор, реагент, реакция [19].

Точность высказывания - характерная черта для текста экскурсии, также сближает его с научно-популярным подстилем и достигается в тексте при помощи слов, использованных в их прямом, предметно-логическом

значении, а также при помощи использования вводных слов со значением уточнения.

Языковые средства выразительности языка также присущи научно-популярному подстилю, а следовательно, и тексту экскурсии. Так метафора воссоздает особенный характер образности научно-популярного подстиля: другую согласно своей сути выразительность, нежели в художественном тексте. Метафора-образ может помочь формированию понятия. Ключевая цель метафоры заключается в целостном единстве научно-популярного текста – охарактеризовать феномен, понятие, предмет, действие, критерий; обнаружить его суть. Образность также проявляется через такие языковые средства как метонимия и ирония [34].

На грамматическом уровне можно выделить морфологические и синтаксические особенности текста экскурсии, сближающие его с научно-популярным подстилем.

Так к морфологическим особенностям можно отнести преобладание существительных, их употребление в среднем роде: образование, свойство; использование отглагольных существительных, существительных, заканчивающихся на «-ция», «-ние», «-ость»: преобладание, организация; использование глаголов в обобщенно-отвлеченном значении: речь идет о...; употребление несовершенного вида глаголов: используется; модальных глаголов: может, должен.

На синтаксическом уровне можно выделить следующие особенности, характеризующие текст экскурсии как научно-популярный текст. Прямой порядок слов: вопрос рассматривается с точки зрения...; распространённое использование словосочетаний существительное + существительное в родительном падеже: труд ученого, произведение автора; преобладание неопределенно-личных и безличных предложений: проведено исследование, вопрос рассматривается; фигур речи, преобладание причастных и деепричастных оборотов: обсуждаемая тема, проанализировав вопрос.

1.2 Понятие и лингвостилистическая характеристика текстов военно-технической тематики

Л.Н. Бондаренко определял текст военной тематики как текст, выраженный при помощи вербальных или невербальных средств, вызванных ситуацией военной коммуникации с прагматическими, социокультурными и психологическими факторами [7].

Выделение жанров в военном переводе обладает существенной ролью, так как направляет военного переводчика к избранию конкретных языковых средств, свойственных для этого жанра, а также показывает функцию текста конкретному адресату [41]. Отличают две отдельные категории военных текстов: тексты информативного содержания, а также тексты, регламентирующие жизнедеятельность и работу полков.

Важными критериями, которые определяют тот или иной жанр военных текстов, представляют собой три взаимозависимых параметра: личность отправителя информации, содержательная основа сообщения, личность получателя информации [6].

Главным параметром, определяющим тексты военно-научного жанра, считается официальная характеристика. Описание проводится в безличной форме, при которой автор сообщения не просматривается. Официальная нацеленность военно-научных текстов свойственна для всех языков – это единое качество жанра.

С лексической точки зрения в тексте военно-технической тематики выделают обширное употребление особой терминологии. Иной значимой стилиевой особенностью данного жанра считается существенная экспрессивность толкования, необходимая с целью увеличения эффективности доказательств. Однако экспрессивность достигается отнюдь не за счет эмоциональности, так как для научного изложения эмоциональные формулировки не свойственны, но путем использования разных средств неязыковой наглядности, к примеру, тактических схем, схем

организационной структуры формирований. Данные средства дают возможность увеличить образность и выразительность высказывания, не прибегая к эмоциональным средствам языка.

В случае, если в текстах военно-научного жанра зачастую встречаются эти либо другие средства для формулировки экспрессии, в текстах военно-технического жанра данная стилевая особенность как правило не встречается.

Повествование проводится без эмоциональной окраски. Отсутствуют кроме того приемы единой образности высказывания, которые не требуются при описании разных технических устройств [29].

В военно-информационных текстах отсутствуют доказательства и пояснительные примеры. Содержание информации ограничивается только констатацией факта и изложением сути. Как правило данный жанр военной литературы не переводится, так как в каждой национальной армии существует собственная своеобразная справочная публицистика, новейшие данные о зарубежных армиях поступают в справочные издания только в то время, если прекращают являться новшествами и ознакомление с ними становится неотъемлемым для всех вооруженных сил [17].

Рассмотрим особенности жанра военно-технического текста. Свойственным для всех военно-технических текстов считается абсолютное преимущество официальной характеристики, то есть описания разных технических устройств, а также правил их эксплуатации. К текстам этого рода принадлежат в первую очередь разнообразные инструкции согласно типам военной техники и вооружения, отображения новейших разновидностей вооружения и военной техники в специализированных изданиях в военно-технической периодике [32].

Безличность высказывания и стилистические особенности жанра военно-научных текстов объективны и для жанра военно-технических текстов. Но в отличие от первого в данном жанре мы обретаем научно-популярную литературу, специализированную для обширной области

военных и гражданских читателей. В научно-популярных текстах несколько ограничено использование специальных определений, большая часть определений сопровождается объяснениями [11].

В случае если в текстах военно-научного жанра мы нередко сталкиваемся с теми или иными средствами для выражения экспрессии, в таком случае в текстах военно-технического жанра данная стилевая особенность как правило отсутствует. Все повествование ведется в умеренном, прямом тоне в отсутствии эмоциональной окраски. Отсутствуют, кроме того, и способы единой образности высказывания, которых нет при описании технических устройств.

Однако этого нельзя сказать о самой военно-технической терминологии. В некоторых случаях технические определения, согласно собственному происхождению, уже владеют образностью, однако от интенсивного использования выразительность их как правило стирается, в связи с этим термин воспринимается уже без всякой образной характеристики.

Многофункциональная работа, определяющая военную отрасль общения, устанавливает перечень условий к концепции военного текста, характерный для учено-технического стиля: краткость, ясность, а также точность формулировок, применение специальных определений, достоверность и четкость изложения, согласованность системы, организованность использованного материала, точное отграничение одной идеи от второй, простота восприятия представляемой информации за счет наличия схем и иллюстраций [30].

Проанализируем свойства научно-технического функционального стиля языка. Научно-технический стиль, по А.Л. Пумпянскому, существует в большей степени в письменной монологической речи и стилевыми особенностями данного стиля, как ранее упоминалось, считаются акцентированная последовательность, обоснованность, достоверность (конкретность), абстрактность, обобщенность [26].

Обратимся к терминологическому пласту. Отметим границы понятия военного термина весьма трудно, так как область функционирования военной терминологии весьма обширна, и многочисленные общеупотребительные определения обретают в нем особенное, наиболее узкое значение.

Так В.Н. Шевчук дает следующую формулировку определения «военный термин»: «устойчивая единица синтетической или аналитической номинации, закрепленная за соответствующим понятием в понятийно-функциональной системе определенной сферы военной профессии в значении, регламентированном его дефиницией» [35].

Кроме терминов с лексической точки зрения стоит отметить применение общенаучных и общеупотребительных слов. Главную коммуникативную нагрузку в специализированных текстах несут общеупотребительные слова и общенаучная терминология [8].

К общеупотребительной лексике принадлежат слова общего языка, которые зачастую встречаются в научных текстах. Безусловно, в учено-технических материалах применяется не только терминологический и специальный лексический состав. В них встречается огромное количество общеупотребительных слов, используемых в различных функциональных стилях.

В любом научном тексте подобные фразы доминируют, составляют базу изложения. Благодаря общеупотребительной лексике речь науки оставляет взаимосвязанность с общелитературным языком и не преобразуется в язык, доступный только осведомленным, научным работникам.

Обширное использование специалистами так называемой специальной общетехнической лексики, которая также составляет одну из специфических черт научно-технического стиля, в существенной степени содействует их взаимосвязанности. Это – слова и сочетания, не владеющие признаком термина в определенной сфере, но используемые практически лишь в этой сфере общения с ограниченным диапазоном специалистов, привычные для

них, разрешающие им не размышлять над методом формулировки идеи, но концентрироваться на сущности процесса.

Специальная лексика содержит различные производные от терминов слова, применяемые при изображении взаимосвязей и отношений между терминологически отмеченными понятиями и предметами, их параметров и отличительных черт, но кроме того полный ряд общеупотребительных слов, используемых, однако в четко установленных сочетаниях и тем самым являющихся специализированными [25].

Существенное значение в научно-техническом функциональном жанре отводится аббревиатурам и сокращениям как особому виду номинативных символов [24].

Функционально-стилистические средства, применяемые в военных документах на лексическом уровне, дают возможность сказать о принадлежности их к научному стилю языка ввиду:

- существенной терминологичности,
- преобладания отвлеченных существительных над конкретными,
- частотного использования сокращений, усечений и аббревиатур.

Главными языковыми орудиями с точки зрения морфологии с целью формулировки официальной ориентированности считается, в первую очередь, большое использование глагольных форм настоящего времени, преимущество форм инфинитива над другими глагольными формами, нередкое использование модальных глаголов; небольшая доля использования определенных имен существительных, но большая доля отвлеченных (абстрактных) имен существительных.

К синтаксическим характерным чертам военных текстов можно отнести следующие параметры: безличные формы, недостаток высказывания от первого лица, преимущественное использование безличных форм страдательного залога. В таких текстах отсутствуют восклицательные и неполные предложения. Наблюдается нарушения объективного порядка слов,

наличие обращений, эмоционально-окрашенного лексического состава и вводных единиц эмоционально-оценочной семантики.

Активный залог применяется чаще пассивного; большая часть предложений представлена утвердительными; военным текстам присущи простые распространенные предложения; большинство предложений являются сложными и сложносочиненными, обладающими подчинительной связью.

Выводы по первой главе

Анализ изученного материала позволяет сделать вывод о том, что экскурсия представляет собой популярный вид познавательной деятельности, направленной на получение новых знаний. Основными составляющими процесса экскурсии являются текст и показ объектов экскурсии.

Главной целью текста экскурсии является стремление донести до слушателя новую информацию. Это в первую очередь просветительская функция музейной коммуникации. Именно поэтому важно проанализировать характерные языковые особенности музейного текста, чтобы иметь полное представление о том, благодаря чему выполняется эта функция в данного рода текстах.

Для этого мы проанализировали основные лингвостилистические особенности текста музейной коммуникации и выделили ряд лексических, морфологических и синтаксических особенностей, определяющих текст экскурсии как относящийся к популярно-научному подстилю научного функционального стиля.

Также мы рассмотрели военно-технический текст как жанр военной коммуникации. Тексты военной тематики представляют собой строго регламентированный порядок изложения информации официального стиля, его цель – предоставить информацию, содержащую военные сведения.

Конкретно в области военного текста мы рассмотрели лексические, морфологические и синтаксические особенности особого жанра – научно-

технического текста. Данный жанр регламентирует сферу, касающуюся функционирования и особенностей устройства военной техники [9].

Исходя из анализа лингвостилистических особенностей текстов музейной коммуникации и военно-технических текстов, можно выделить ряд лексических, морфологических и синтаксических особенностей характерных для музейной коммуникации на военно-техническую тематику.

Лингвостилистический анализ текстов экскурсионной и военно-технической коммуникации позволили нам выделить ряд общих особенностей, характерных для данных видов текстов.

Так к лексическим особенностям можно отнести широкое употребление терминов (специальной лексики), общеупотребительных слов, аббревиатур и сокращений, отвлеченных существительных, а также языковых средств выразительности языка.

К морфологическим особенностям относятся существительные в среднем роде, отглагольные существительные, существительные, заканчивающиеся на «-ция», «-ость», «-ние», глаголы в обобщенно-отвлеченном значении, а также глаголы несовершенного вида, глагольные формы в настоящем времени, инфинитивы и модальные глаголы.

На синтаксическом уровне стоит обратить внимание на прямой порядок слов, распространённое использование словосочетаний существительное + существительное в родительном падеже, фигуры речи, преобладание неопределенно-личных и безличных предложений, преобладание причастных и деепричастных оборотов, обилие побудительных предложений, безличные формы, утвердительные предложения, распространённые, сложные, предложения, а также обращения.

Таким образом, проанализировав лингвостилистические особенности текста музейной коммуникации и научно-технического текста можно сделать вывод о том, что текст экскурсии военной тематики можно отнести к научно-популярному подстилю научного стиля с элементами научно-технического подстиля.

Глава 2 Стратегия перевода текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова

2.1 Предпереводческий анализ обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова

В практической части исследования мы проведем анализ текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова с точки зрения переводческого процесса. Сам анализ, его ход и результаты, естественно предварить краткой характеристикой самого объекта экскурсии – Паркового комплекса истории техники им. К.Г. Сахарова.

В первую очередь, ознакомимся с краткой предысторией музея, текст обзорной экскурсии которого в ходе нашего исследования был переведен на французский язык.

Парковый комплекс истории техники имени Константина Григорьевича Сахарова, известный также как «Музей имени Сахарова», находится в городе Тольятти в Самарской области и расположен в Автозаводском районе рядом со зданием генеральной дирекции компании «АвтоВАЗ».

Этот музейный комплекс представляет собой экспозицию, составленную из множества экспонатов настоящей военной и промышленной техники. Создатели экспозиции хотели собрать в одном месте плоды инженерной мысли эпохи СССР, которые являлись передовыми для своего времени.

Все экспонаты паркового комплекса делятся на несколько категорий, а именно: автомобильная техника, железнодорожная техника, космическая техника, авиационная техника, артиллерия, бронетехника, строительная и сельскохозяйственная техника, а также инженерная техника.

Среди впечатляющих экспонатов военной промышленности – бронетранспортёры и артиллерийские установки, танки и гаубицы, и даже настоящая подводная лодка, которая была транспортирована из Кронштадта.

Экспозиция авиационной техники состоит из различных самолётов – бомбардировщиков и истребителей, а также вертолётов.

Космическая техника представлена марсоходом, шасси лунохода, транспортным роботом и спускаемым аппаратом «Янтарь».

Всего на сегодняшний день в музее представлено более 460 экспонатов, позволяющих проследить развитие автомобильной, бронетанковой, авиационной, железнодорожной техники, а также ракетно-артиллерийского и морского вооружения.

В данном исследовании мы подходим к анализу текста обзорной экскурсии с лингвистической точки зрения. Задача данной части исследования заключается в том, чтобы провести предпереводческий анализ текста обзорной экскурсии рассматриваемого нами музея техники.

Прежде чем приступить к анализу текста с переводческой стороны, следует предварительно охарактеризовать суть и составляющие компоненты переводческого процесса.

Для начала рассмотрим, какую характеристику зарубежные ученые дают процессу перевода. В соответствии с определением Л. Бендана и А. Мелби, под переводом подразумевается деятельность, заключающаяся в переустройстве письменного исходного текста в полноценный текст на переводящем языке с оставлением информации, формы и функциональности текста оригинала [36].

Перед самым переводом текста в рамках общего процесса перевода необходимо осуществить предпереводческий анализ, а также необходимо осуществить анализ языковых особенностей текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова, которые могут вызвать переводческие трудности в процессе осуществления перевода.

Ученые выделяют разное количество этапов в процессе перевода. Переводовед И.С. Алексеева рассматривает предпереводческий этап как особо значимый для выполнения перевода высокого качества. Этот этап также необходим для понимания смысла переводимого текста. Предпереводческий этап представляет собой полноценный анализ текста оригинала, предваряющий перевод данного текста. Этап направлен на выявление доминант перевода [2].

Существует несколько схем предпереводческого анализа текста. Различные авторы выделяют свои аспекты, входящие в состав таких схем.

Рассмотрим предпереводческую схему анализа текста переводоведом И.С. Алексеевой.

И.С. Алексеева составила схему предпереводческого анализа и в первую очередь включила в нее такой пункт, как сбор внешних сведений о тексте, а именно: информации об авторе оригинального текста, о времени, когда была создана публикация оригинального текста. Также в эту категорию ученый относит источник оригинального текста, им может являться книга, интернет-сайт, журнал или газета. Заключительным пунктом в сборе внешних данных является реципиент текста [2].

Внешние сведения о тексте позволяют сделать выбор стратегии перевода. Так, к примеру, важным фактором можно считать, к какой возрастной группе принадлежит реципиент или когда был опубликован данный текст. От этого будет зависеть выбор переводчиком языковых особенностей изложения текста, в том числе и синтаксических конструкций.

Следующим критерием предпереводческого этапа по мнению автора является вид представленной информации. И. С. Алексеева выделяет четыре вида информации. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о мире. Оперативная информация направлена стимулировать читателя к совершению определенных действий путем использования побудительных средств, таких как формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы.

Эмоциональная информация направлена на пробуждение эмоциональной составляющей с использованием эмоционально окрашенной лексики. Эстетическая информация представлена стилистическими тропами. Каждый из видов информации имеет свои определенные языковые особенности оформления. Время от времени переводчик может столкнуться с текстами, где имеет место сочетание нескольких видов информации. Однако большинство текстов все же относятся к одному виду информации [2].

Еще один фактор, требующий учета при переводе, по мнению И.С. Алексеевой, – плотность информации. Автор выделяет три вида плотности информации: высокую, среднюю и низкую. Стоит отметить, что повышение плотности информации характерно для когнитивного вида информации.

Следующим критерием при проведении предпереводческого анализа является коммуникативная цель или коммуникативное задание текста. Целью текста может являться донесение новой информации, установление контакта, убеждение, порядок следования определенному алгоритму действий и т.д. Установление коммуникативной цели текста помогает переводчику определить доминанты перевода.

Речевой жанр является завершающим критерием предпереводческого этапа И.С. Алексеевой. То, к какому жанру относится переводимый текст, способствует поиску верных языковых средств оформления перевода. Считается, что тексты одного и того же речевого жанра подобны в различных языках [2].

Схема И.С. Алексеевой имеет целостный характер, поскольку схема учитывает все аспекты анализируемого текста, помогает избежать переводческих ошибок и повысить качество переводимых текстов.

Схема касается многочисленных аспектов оригинала текста, рассматривает его с различных сторон функционирования языка. Именно такой подробный анализ текста позволяет на втором этапе, этапе собственно перевода, сделать правильный отбор грамматических, синтаксических,

лексических характеристик текста, чтобы они соответствовали цели автора произведения, которые впоследствии будут полноценно переданы в тексте перевода.

Также можно заметить, что в схеме И.С. Алексеевой упор делается на такой аспект как вид представленной информации: дается обширное определение и характеристика каждого вида информации. Также особое внимание уделяется определению речевого жанра текста, учитывается также фактор плотности информации.

Интерес для нашего исследования представляет схема предпереводческого анализа И.С. Алексеевой, поскольку она является подробно описанной: автор дает характеристику каждого из аспектов схемы, что позволяет легко ориентироваться в сути каждого из них и поможет проанализировать текст детальным образом.

Следующим этапом процесса перевода является собственно перевод.

Перевод – вид деятельности человека, заключающаяся в перекодировании информации с одного языка (исходного языка) на другой язык (переводящий). Процесс создания нового, эквивалентного оригиналу текста. Перевод, предназначен для удовлетворения потребности в общении между определенными группами людей [18], [40]. Цель перевода состоит в том, чтобы найти в языке перевода намерение, от которого в нем пробуждается «эхо» оригинала. Это черта отличает перевод от литературного творческого произведения [37].

В процессе перевода у переводчика могут возникнуть переводческие проблемы. Они могут носить лексический или грамматический характер. Для решения этих проблем используются определенные приемы, которые получили название переводческих трансформаций. Для систематизации приемов ученые-лингвисты разработали классификации переводческих трансформаций.

Рассмотрим классификацию отечественного лингвиста В.Н. Комиссарова. Под переводческими или межъязыковыми

трансформациями в своей работе «Теория перевода» автор понимает преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода [16].

Автор различает три типа трансформаций: лексические, грамматические и лексико-грамматические. Лексические трансформации включают в себя следующие переводческие приемы: транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены, такие как конкретизация, генерализация, модуляция.

К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат следующие приемы: синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены, например, формы слова, части речи или члена предложения.

К комплексным лексико-грамматическим трансформациям, по мнению автора, относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация [16].

Интерес для нашего исследования представляет классификация В.Н. Комиссарова, поскольку она носит полноценный, обоснованный и конкретный характер. Точное деление по лексическому, грамматическому и лексико-грамматическому признаку дает ясное понимание необходимости применения того или иного переводческого приема.

Выполним предпереводческий анализ рассматриваемого нами текста обзорной экскурсии согласно схеме И.С. Алексеевой.

Авторами текста экскурсии является коллектив экскурсоводов-сотрудников Паркового комплекса истории техники им. К.Г. Сахарова.

Источником анализируемого текста является обзорная экскурсия по техническому музею. Предположительная дата составления экскурсии – 2001 год – год открытия музея.

Текст экскурсии адресован широкому кругу реципиентов – людям, интересующимся историей знаковых мест города, историей техники,

военного вооружения. Текст построен таким образом, чтобы экскурсия была интересна различным возрастным категориям.

На следующем этапе предпереводческого анализа необходимо определить тип представленной в тексте информации, для этого провести анализ текста на трех языковых уровнях: лексическом, морфологическом и синтаксическом.

Так на уровне слова мы можем заметить следующие особенности. В тексте экскурсии мы встречаем широкое употребление технической терминологии: буксируемое противотанковое орудие, гладкоствольное орудие, дальнобойное орудие, гаубица, бомбардировщик, дизель, транспортеры, радиолокационные сети, авиация, бронетехника, фугас и др. Широкое использование терминов обусловлено технической характеристикой текста.

В тексте преобладает огромное количество общеупотребительных, нейтральных слов: лодка, комплекс, время, решения, оснащаются, высота полета, воздушное движение, волны, музей, просьба и др. Использование общеупотребительной лексики связано в первую очередь с тем, что аудитория Паркового комплекса достаточно обширна – взрослые, дети, профессионалы в области военного дела и широкая общественность.

В тексте также используются многочисленные аббревиатуры, которые формируют особенности экскурсионного жанра: БТР, БМП, БМД, ИСУ, МИ, ИЛ, ЯК, ВМФ. Употребление такого рода сокращенных форм обусловлено также спецификой текста военно-технической тематики, а также характеризует текст как обладающий компрессивностью, т.е. высокой плотностью текста.

С позиции морфологии обратим внимание на следующие особенности.

Существительные в среднем роде являются одной из морфологических особенностей текста музейной коммуникации военной тематики. Обратим внимание на примеры из текста обзорной экскурсии: орудие, название, участие, сооружение, войск, слежения, управления, времени.

Отглагольные существительные также являются распространённой морфологической чертой жанра музейной коммуникации военной тематики: требования, движение, защищенность, вооружение, проходимость, направление.

Следующая черта морфологии текста состоит в употреблении глаголов в обобщенно-отвлеченном значении, а также в форме изъявительного наклонения: служит, являются, отличался, занимает.

Обратим также внимание на частое употребление глаголов несовершенного вида: являлась, насчитывает, соблюдать, называли, транспортировалась, использовалась, несут, идут.

Глагольные формы в настоящем времени также представляют собой неотъемлемую часть анализируемого текста научно-популярного подстиля: занимает, несут, обезвреживают, готовят, проводят, ликвидируют, добывают.

Инфинитивные формы глаголов представляют особый пласт морфологии текста экскурсии научно-популярного подстиля научного стиля речи: соблюдать, вставать, выходить, эксплуатироваться.

Модальные глаголы, в свою очередь, отражают не только отношение говорящего к действию, но и служат для уточнения связей между предметами повествования: может, способен, должен, можно.

На уровне предложения, то есть синтаксическом уровне, мы наблюдаем следующие особенности.

Заметное использование прямого порядка слов в предложениях, а именно:

- он стал первым массовым советским самолетом, способны нести ядерное оружие на большое расстояние;
- это скоростная высокоманевренная машина имеет мощное вооружение и совершенные средства защиты боевого расчета;
- она участвовала в битве на Курской дуге, одной из первых вошла синекдоха в Берлин в конце войны.

Рассмотрим далее примеры распространённого употребления словосочетаний «существительное + существительное в родительном падеже»: системы управления погружения, стабилизатор глубины, системы кондиционирования, задачи готовности, истории техники, последствия ударов.

Следует обратить внимание на употребление в тексте экскурсии некоторых фигур речи, в частности использование цитаты: Сам конструктор Антонов сказал: «Этот самолёт – моя самая большая удача!»

Другой пример употребления фигур речи в тексте – парцелляция: Лодка могла находиться в автономном плавании 3 месяца и находиться в погруженном состоянии 8 дней. Имела на вооружении 24 торпеды. Неоднократно выполняла задачи боевой готовности в акваториях Атлантического, Индийского океанов, заходила в Алжир, Сирию, Йемен, Болгарию. Участвовала в боевой учебе с надводными кораблями нашей средиземноморской эскадры, была боевой единицей Северного флота.

В анализируемом тексте экскурсии преобладают неопределённо-личные предложения:

- на самолетах радиолокаторы используют для определения высоты полета относительно земли;
- устанавливают мины и фугасы;
- обезвреживают мины противника;
- готовят пути для движения и эвакуации войск, строят переправы при форсировании водных преград;
- проводят маскировку войск и объектов, ликвидируют последствия ядерных ударов, добывают и очищают воду.

Отметим также тенденцию к употреблению безличных предложений: Во время движения автопоезда запрещено вставать с мест и выходить из вагонов.

- Следует обратить внимание на широкое употребление
- причастных оборотов:

Рядом стоит ещё один автомобиль, прошедший суровыми фронтовыми дорогами от Москвы до Берлина – американский грузовик «Студебекер».

С правой стороны под номером «043» располагается самоходная артиллерийская установка ИСУ –152, поступившая на вооружение в 1943 году;

– деепричастных оборотов:

Достаточно долгое время Т-80 был намного быстрее и манёвренней всех своих западных конкурентов, одновременно опережая их как по ударной мощи, так и по степени защищённости.

Четыре таких самолёта, работая в группе, контролируют воздушное пространство в радиусе 1000 км.

В отличие от других перехватчиков МиГ-31 способен в полете несколько раз дозаправляться от летающих танкеров, значительно увеличивая дальность и время полета.

В тексте экскурсии преобладает активный залог:

Это практически единственный самолет, который способен перехватывать уничтожать крылатые ракеты, летящие на предельно малых высотах.

Четыре таких самолёта, работая в группе, контролируют воздушное пространство в радиусе 1000 км.

Повсеместно в тексте просматривается тенденция к употреблению утвердительных предложений:

Следующими представлены транспортеры и тягачи. Они применяются в особо тяжелых дорожных и климатических условиях для перевозки людей и грузов, буксировки прицепов, при проведении геологоразведочных работ, при строительстве и обслуживании нефтегазопроводов, используются для поисковых и аварийно-спасательных работ.

Наблюдается обилие распространенных предложений:

Помимо десантников, БТР мог спокойно перевозить по воде до двух тонн грузов, в том числе минометы и артиллерийские установки калибра до

85-мм. Они предназначены для ведения разведки воздушных целей на малых и средних высотах, обнаружения целей, определения их координат.

Сложные предложения в тексте экскурсии подразделяются на:

– сложносочинённые:

Океанские суда используют радиолокационные системы для навигации, а на промысловых траулерах радиолокатор помогает обнаружить косяки рыбы;

– сложноподчинённые:

Эти волны излучаются радиолокационной станцией, отражаются от объекта и возвращаются обратно на станцию, которая анализирует их, чтобы точно определить место, где находится объект. Они назвали её одним из самых удачных образцов орудий большой мощности, а финские солдаты, чьи укрепления не выдержали огня гаубиц Б-4, назвали их «Сталинскими кувалдами».

Данные примеры лексических, морфологических и синтаксических особенностей позволяют сделать вывод о том, что по своему составу информация текста экскурсии может быть отнесена к когнитивной, ввиду широкого применения терминологии, прямого порядка слов с простым тематическим членением, индикативной формы глаголов и других параметров речи.

Помимо этого, обратим внимание на широкое использование языковых средств выразительности.

Так в анализируемом тексте нашло широкое распространение такое средство выразительности как синекдоха: место встречи поколений; инженерные войска; автоинспекция пользуется для определения скорости автомобиля; она учувствовала в битве.

В тексте встречается также пример употребления метонимии: живая сила. Помимо этого, встречаются также случаи употребления олицетворений:

– «Студебекер» военные водители называли «сударь» и «король фронтовых дорог»;

- гаубица принимала участие еще в первой мировой войне;
- лодки могли нести ядерные торпеды и выполнять боевые задачи;
- океанические суда используют системы.

В тексте экскурсии встречаются также метафоры, как-то: «холодная война»; героическая страница истории; путевка в небо.

Отметим также посмотрим примеры употребления эпитетов: суровые фронтовые дороги; непревзойденная эффективность; превосходная манёвренность.

Обратим внимание на употребление сравнений в тексте экскурсии:

- финские солдаты называли гаубицы «Сталинскими кувалдами»;
- машины Ту-16 стали учебной партией для отработки систем дозаправки в воздухе;
- солдаты Третьего рейха называли её «орган Сталина».

Языковые средства выразительности используются в тексте экскурсии с целью придания ему особой красочности и привлечения интереса к повествованию, а также для поддержания высокого уровня патриотизма.

Обращения также являются неотъемлемой частью текста экскурсии. Они предназначены для посетителей музея, чтобы привлечь их внимание к тому или иному музейному экспонату, поприветствовать или попрощаться с посетителями: Добрый день, уважаемые Гости!

Данные особенности свидетельствуют о том, что в тексте экскурсии также присутствует эмоциональная информация.

Следующим пунктом предпереводческого анализа является определение речевого жанра. Отметив закономерность в употреблении тех или иных лексических, морфологических и синтаксических особенностей, можно сказать о том, эти черты во многом совпадают с чертами научно-популярного подстиля научного стиля речи.

Таким образом, можно заметить, что данные особенности текста рассматриваемой нами обзорной экскурсии относят её к информативному жанру, к научному стилю речи. Вышеописанные особенности текста

экскурсии полностью соответствуют коммуникативной задаче текста: они позволяют привлечь слушателей, сконцентрировать их внимание, донести новую интересную, познавательную информацию.

Под чертами литературы такого типа понимаются особенности, связанные с лексической, морфологической и синтаксической структурой текста. В свою очередь переводческие трансформации позволяют грамотно и полноценно передать информацию, заложенную автором текста в переводе, учитывая грамматические и лексические особенности текста.

2.2 Способы и приемы перевода особенностей текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова

На данном этапе исследования мы проведем подробный анализ приемов перевода лексических, морфологических и синтаксических особенностей рассматриваемого нами текста экскурсии.

Для этого мы рассмотрим примеры из некоторых вышеупомянутых особенностей лексического и грамматического строя текста обзорной экскурсии.

На лексическом уровне мы обратим внимание на выполненный нами перевод технической терминологии. В ходе исследования была выделена 51 терминологическая единица.

Мы использовали прием описательного перевода (1 пример) для того, чтобы пояснить значение термина оригинала:

- перед танками закреплены минные тралы, предназначенные для защиты от мин – des dispositifs anti-mines sont fixés devant les chars pour les protéger contre les mines.

Другим приемом перевода термина является конкретизация значения (1 пример). Применение данного приема обусловлено стремлением придать конкретное значение термина в тексте перевода:

– винтокрылые машины – les hélicoptères.

В остальных случаях при переводе нами использовалось переводческое соответствие. Это обусловлено определенной устойчивостью терминологических единиц языка оригинала и перевода (47 примеров):

– устанавливают мины и фугасы – ils installent des mines et des fougasses;

– это гидроакустическая защита корпуса – protection hydroacoustique de la coque;

– лодка могла находиться в автономном плавании 3 месяца – le bateau pourrait être en navigation autonome pendant 3 mois.

Следующая лексическая черта – аббревиатуры (16 примеров). Рассмотрим основные приемы, при помощи которых нами был выполнен их перевод.

Описательный перевод (3 примера) использован для пояснения и раскрытия значения слова оригинала:

– БТР мог спокойно перевозить по воде до двух тонн грузов – le véhicule blindé de transport de troupes pouvait transporter en toute sécurité jusqu'à deux tonnes de fret par eau;

– слева под номером 469 – БМД-2 – a gauche, on voit aussi les véhicules blindés de transport de troupes qui ont le même numéro 469;

– в декабре 2001 года лодку вывели из состава ВМФ и передали в Парковый комплекс истории техники. – en décembre 2001 le sous-marin a été retiré de la Marine et transféré au Grand Parc de l'histoire des équipements;

Прием транскрипции (1 пример) применен с целью передачи звукового содержания аббревиатуры:

– и следующим представлен самолет вертикального взлета и посадки ЯК – 38 – l’objet suivant de l’exposition est l’avion à décollage et atterrissage vertical YAK-38.

В остальных случаях нами был применен прием транслитерации. Это обусловлено тем, что такие единицы языка отсутствуют во французском языке:

– справа перед вами дизель - электрическая подводная лодка Б-307 проекта 641-БУКИ – a droite vous voyez devant vous un sous-marin à moteur diesel B-307, le projet 641-BUKI;

– продолжает ряд МиГ-21 – Le MIG-21 poursuit la série;

– в центре экспозиции - ИЛ-14 – основной самолет 50-х годов – c’est au centre de l’exposition que l’on voit l’avion principal des années 50 IL-14.

Следующая группа лексических особенностей, представляющая интерес в переводе – языковые средства выразительности языка.

В ходе исследования были обнаружены эпитеты (3 примера), олицетворения (6 примеров), метафоры (3 примера), сравнения (3 примера), метонимия (1 пример), синекдоха (4 примера).

При переводе данных особенностей мы старались сохранить образность и эмоциональность повествования, с этой целью в большинстве случаев мы применяли переводческое соответствие (17 примеров):

– миссия парка – место встречи поколений – la mission du Grand Parc est celle de servir d’un lieu de rencontres pour des générations différentes;

– солдаты Третьего рейха называли её «орган Сталина» – les soldats du Troisième Reich l’appelaient “l’orgue de Staline”;

– одна из героических страниц в истории – l’une des pages héroïques dans l’histoire de cette voiture.

Однако помимо применения переводческого соответствия, мы использовали прием модуляции (2 примера). Использование данного приема обусловлено необходимостью упрощения конструкций предложений, что является характерной чертой французского стиля изложения:

– машины Ту-16 стали учебной партой для отработки систем дозаправки в воздухе... – le bombardier TU-16 est devenu l'avion d'entraînement pour pratiquer les systèmes de ravitaillement en vol;

– далее вы видите самую старую в нашей коллекции 122-мм гаубицу... на деревянном ходу, которая принимала участие еще в первой мировой войне – puis on voit le plus vieil obusier de notre collection. C'est l'obusier de 122 mm était trainé sur bois à l'époque de la Première Guerre mondiale.

Следующий вид трансформации, использованный при переводе средств языковой выразительности – конкретизация (1 пример). Как и в случае с приемом модуляции, он использован с целью упрощения языка изложения информации и передачи смыслового содержания высказывания:

– она предназначалась для уничтожения массированными залпами скопления живой силы – il était destiné à la destruction par des salves massives de l'accumulation des troupes.

В морфологическом аспекте анализа теста обзорной экскурсии обратимся к рассмотрению примеров перевода инфинитивных форм глаголов (29 примеров).

При переводе мы прибегли к использованию приема грамматической замены вида предложения (1 пример). Была произведена замена активного залога пассивным, что привело к изменению глагольной формы. В связи с перестроением предложения при переводе на французский язык – инфинитив в оригинале стал пассивной глагольной конструкцией в переводе:

– на вооружение они начали поступать в начале 30-х годов – ils ont été lancés en service au début des années 30.

Также обратим внимание на пример грамматической замены части речи (1 пример). Инфинитив в сочетании с существительным в переводе приобрел вид глагола с тем же значением в оригинале:

– это первый в мире тактический ударный самолет, способный совершать полет на сверхзвуковой скорости – c'était le premier avion

d'attaque tactique au monde capable de voler à des vitesses supersoniques avec un armement complet.

Следующим переводческим приемом, использованном при переводе инфинитивных форм глаголов был прием модуляции (2 примера). Это обусловлено различиями структуры глагольных форм русского и французского языков. Использование приема модуляции в данном контексте способствует созданию адекватного перевода:

– лодка могла находиться в автономном плавании 3 месяца и находиться в погруженном состоянии 8 дней – le sous-marin pouvait faire la navigation autonome pendant 3 mois, il pouvait naviguer en plongée pendant 8 jours;

– он стал первым массовым советским самолетом, способным нести ядерное оружие на большое расстояние – C'était le premier avion soviétique produit en série qui était capable de transporter des armes nucléaires sur une longue distance.

Другими приемом перевода инфинитивных форм глаголов в тексте экскурсии была конкретизация значения (3 примера). Использование данного вида переводческой трансформации обусловлено стремлением передать точность и специфичность значения слова:

– может работать при температурах окружающей среды от + 40 до - 50 градусов – il peut fonctionner à des températures ambiantes de + 40 à - 50 degrés;

– возвращаются обратно на станцию, которая анализирует их, чтобы точно определить место, где находится объект – rebondissent vers la station qui les analyse pour localiser exactement l'objet;

– этот самолёт ... продолжает перевозить пассажиров и грузы, обрабатывать сельскохозяйственные угодья – cet avion ... est continue de transporter des passagers et des marchandises, de cultiver des terres agricoles.

В остальных случаях перевод выполнен при помощи переводческого соответствия.

- вы можете увидеть на экспозиционных площадках нашего комплекса – vous pouvez voir sur les sites d'exposition du Grand Parc;
- транспортер может ... преодолевать водные преграды – le convoyeur peut... surmonter les obstacles d'eau;
- в небе эти самолёты могут выполнять самые сложные фигуры высшего пилотажа – ces avions peuvent effectuer les acrobaties aériennes les plus complexes dans le ciel.

Перевод следующей морфологической особенности анализируемого текста – составных союзов (10 примеров), также выполнен при помощи некоторых видов трансформаций.

Так, мы видим употребление приема модуляции (1 пример). Использование приема обусловлено различием синтаксической структуры текстов языков оригинала и перевода. В данном случае необходимо было прибегнуть к приему смыслового развития:

- благодаря складывающимся крыльям на палубе авианесущего крейсера могло компактно уместиться 12 таких самолетов – ces avions avaient les ailes repliées et de ce fait on pouvait accueillir 12 de ces avions de manière compacte sur le pont d'un croiseur porte-avions.

Следующим приемом перевода является грамматическая замена вида союза. Составной союз в оригинале текста заменяется простым союзом в переводе. Применение данного приема обусловлено стремлением к упрощению структуры предложения:

- сегодня радиолокация применяется как в мирных, так и в военных целях – aujourd'hui le radar est utilisé à des fins civiles et militaires;
- вдоль аллеи с левой стороны стоят зенитные орудия как времен Великой Отечественной войны, так и послевоенного времени – des canons antiaériens datant à la fois de l'époque de la Grande Guerre nationale

et de la période d'après-guerre sont exposés le long de l'allée sur le côté gauche.

Также мы использовали грамматическую замену части речи. Составной союз в оригинале был заменен на наречие в переводе на французский язык:

– серийное производство этого МиГа началось в 1979 году и до сих пор он остается одним из лучших самолетов – on a commencé la production en série de ce MIG en 1979. Il reste toujours l'un des meilleurs avions.

В остальных случаях перевод осуществлен при помощи переводческого соответствия:

– в отличие от других перехватчиков МиГ-31 способен в полете несколько раз дозаправляться от летающих танкеров – contrairement à d'autres intercepteurs, le MIG-31 est capable de faire le plein plusieurs fois en vol à partir de ravitailleurs volants;

– эффективность гаубицы оценили не только советские артиллеристы, но и германские эксперты в области артиллерии – l'efficacité de ces obusiers a été évaluée non seulement par les canonnières soviétiques, mais également par des experts allemands dans le domaine de l'artillerie.

Следующий пункт анализа перевода – образованные от прилагательных существительные, заканчивающиеся на «-ость» (13 примеров). Анализ перевода данных единиц показал, что при переводе на французский язык во всех случаях мы использовали переводческое соответствие единиц оригинала и перевода:

– скорострельность таких орудий - 600 выстрелов в мин – la cadence de tir de ces armes est de 600 coups par minute;

– самолёт обладает превосходной маневренностью и высокой скоростью разворота – l'avion a une excellente maniabilité et une vitesse de rotation élevée;

– эффективность гаубицы оценили не только советские артиллеристы – l'efficacité de ces obusiers a été évaluée non seulement par les canonnières soviétiques;

– за безопасность детей во время движения автопоезда ответственность несут сопровождающие их лица – la sécurité des enfants pendant la circulation du train routier est à la responsabilité des personnes qui les accompagnent.

Переводческое соответствие также было использовано при переводе существительных, заканчивающиеся на «-ние», «-ение» (10 примеров):

- предупреждают разрушение мостов – empêchent la destruction des ponts;
- пушка-гаубица Д-20 с ручным заряданием – le canon-obusier D-20 remorqué de 152 mm à chargement manuel;
- благодарим за внимание – Nous vous remercions de votre attention.

Существительные, заканчивающиеся на «-ция» переведены при помощи аналогичного способа (10 примеров):

- радиолокационная станция разведки низколетящих целей – une station radar de reconnaissance de cibles volant à basse altitude;
- готовят пути для движения и эвакуации войск – elles préparent les voies pour le mouvement et l'évacuation des troupes;
- и снова перед вами экспозиция бронетехники – on vous présente une fois de plus l'exposition de véhicules blindés.

Однако, в одном случае, при переводе данной особенности мы использовали грамматическую замену части речи (1 пример). Существительное в оригинале было заменено на глагол в инфинитивной форме в переводе:

- МиГ-21 был простым, надежным, удобным в эксплуатации – le MIG-21 était simple, fiable et facile à utiliser.

В ходе анализа перевода модальных глаголов (6 примеров), мы обнаружили, что перевод в основном был произведен при помощи переводческих соответствий:

– лодки могли нести ядерные торпеды – les sous-marins pouvaient transporter des torpilles nucléaires;

– Ми-6 был способен поднять в воздух любой западный вертолет – l'hélicoptère MI-6 était capable de soulever dans les airs n'importe quel hélicoptère occidental.

Также мы применили прием генерализации (1 пример) для пояснения общей характеристики состояния:

– он стал первым массовым советским самолетом – c'était le premier avion soviétique.

На синтаксическом уровне рассмотрим перевод безличных предложений (3 примера).

При переводе на французский язык мы использовали прием грамматической замены вида предложения (2 примера). Безличное предложение в оригинале заменялось на определенно-личное в переводе с целью передачи синтаксической структуры предложения, характерной для французского языка – прямой порядок слов с обязательным наличием подлежащего:

– за счет простоты конструкции их производство можно было наладить на любом заводе – leur production pourrait être établie dans n'importe quelle usine en raison de la simplicité de la conception;

– способен поражать любые летательные аппараты, будь то самолеты или крылатые ракеты – ce système est capable de détruire n'importe quels aéronefs qu'il s'agisse d'avions ou de missiles de croisière.

В третьем предложении мы применили переводческое соответствие. Это обусловлено наличием соответствующего способа построения безличного предложения во французском языке:

– во время движения автопоезда запрещено вставать с мест и выходить из вагонов – il est interdit de se lever et descendre pendant la circulation du train routier.

Следующей синтаксической особенностью текста, анализ перевода которой мы провели, являются деепричастные обороты (3 примера). При передаче деепричастного оборота мы применили грамматическую замену вида предложения – простое распространенное предложение, осложнённое деепричастным оборотом, в переводе стало сложноподчиненным предложением с придаточной частью. Данное преобразование выполнено для того, чтобы условно поделить предложение на части, тем самым сделав его легче для восприятия:

- МиГ-31 способен в полете несколько раз дозаправиться от летающих танкеров, значительно увеличивая дальность и время полета
- le MIG-31 est capable de faire le plein plusieurs fois en vol à partir de ravitailleurs volants ce qui augmente considérablement la portée et le temps de vol.

В остальных случаях при переводе мы использовали переводческое соответствие:

- опережая их как по ударной мощи, так и по степени защищённости – en les devançant tant en termes de puissance de frappe qu'en termes de sécurité;
- четыре таких самолёта, работая в группе, контролируют воздушное пространство в радиусе 1000 км – quatre de ces avions, travaillant en groupe, contrôlent l'espace aérien dans un rayon de 1000 km.

Также обратим внимание на особенности, связанные с переводом сложносочинённых предложений (4 примера). Мы прибегли к использованию приема членения предложения (2 примера). Использование такого вида трансформации объясняется тяжеловесностью конструкции предложения в русском языке, его большой насыщенностью информацией. Для того, чтобы создать более простые конструкции в переводе, мы разделяем предложения:

- они назвали её одним из самых удачных образцов орудий большой мощности, а финские солдаты, чьи укрепления не выдержали огня

гаубиц Б-4, назвали их «Сталинскими кувалдами» – ils ont qualifié ces obusiers comme l'un des exemples les plus réussis de canons de haute puissance en Russie. Quant aux soldats finlandais dont les fortifications ne pouvaient pas résister au feu des obusiers B-4, ils les ont nommé "les marteaux de Staline";

– выпускался в Саратове с 1974 года, и всего было построено 230 самолетов Як – on produisait ces avions depuis 1974 dans la ville de Saratov. On a construit au total 230 avions de la série YAK.

В других случаях мы применили переводческое соответствие, так как структура исходного предложения позволяла это сделать:

– океанские суда используют радиолокационные системы для навигации, а на промысловых траулерах радиолокатор помогает обнаружить косяки рыбы – les navires de haute mer utilisent des systèmes radar pour la navigation et les chalutiers de pêche utilisent un radar pour localiser les bancs de poissons;

– в аэропортах один радиолокатор служит для управления воздушным движением, а другой помогает пилотам посадить самолет в условиях плохой видимости – les radars sont aussi utilisés dans les aéroports: un radar sert au contrôle du trafic aérien tandis que l'autre aide les pilotes à atterrir dans des conditions de mauvaise visibilité.

В тексте экскурсии мы также обращаем внимание цитату (1 пример). Цитата переведена на французский язык при помощи переводческого соответствия:

– сам конструктор Антонов сказал: «Этот самолёт – моя самая большая удача!» – le constructeur d'avions Antonov lui-même a déclaré: "Cet avion est mon succès le plus grand!"

Последняя особенность, переводческий анализ которой мы проведем в данном исследовании, – парцелляция (1 пример). Перевод данной особенности осуществлен при помощи использования грамматической замены видов предложений: безличное предложение в составе данной

группы предложений при переводе на французский язык становится определенно-личным, так как мы добавляем подлежащее, без которого не представляется возможным построение предложения во французском языке в отличие от русского:

– лодка могла находиться в автономном плавании 3 месяца и находиться в погруженном состоянии 8 дней. Имела на вооружении 24 торпеды. Неоднократно выполняла задачи боевой готовности в акваториях Атлантического, Индийского океанов, заходила в Алжир, Сирию, Йемен, Болгарию. Участвовала в боевой учебе с надводными кораблями нашей средиземноморской эскадры, была боевой единицей Северного флота – *le sous-marin pouvait faire la navigation autonome pendant 3 mois, il pouvait naviguer en plongée pendant 8 jours. Le sous-marin était équipé de 24 torpilles. Il effectuait plusieurs fois des tâches de la disponibilité opérationnelle dans l'espace des océans Atlantique et Indien, il entrait dans les eaux de l'Algérie, de la Syrie, du Yémen, de la Bulgarie. Ce sous-marin a participé à l'entraînement au combat avec des bâtiments de surface de l'escadre russe dans la Méditerranée, il était une unité de combat de la flotte du Nord.*

По результатам данного исследования мы можем сделать вывод о том, что перевод текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова осуществлялся при помощи использования ряда переводческих трансформаций, каждая из которых выполняла определенную функцию и была применена с определенной целью. Однако главная цель использования того или иного способа перевода и вида трансформации обусловлена стремлением к созданию адекватного перевода.

Полученные данные переводческого анализа представлены на Рисунке 1.

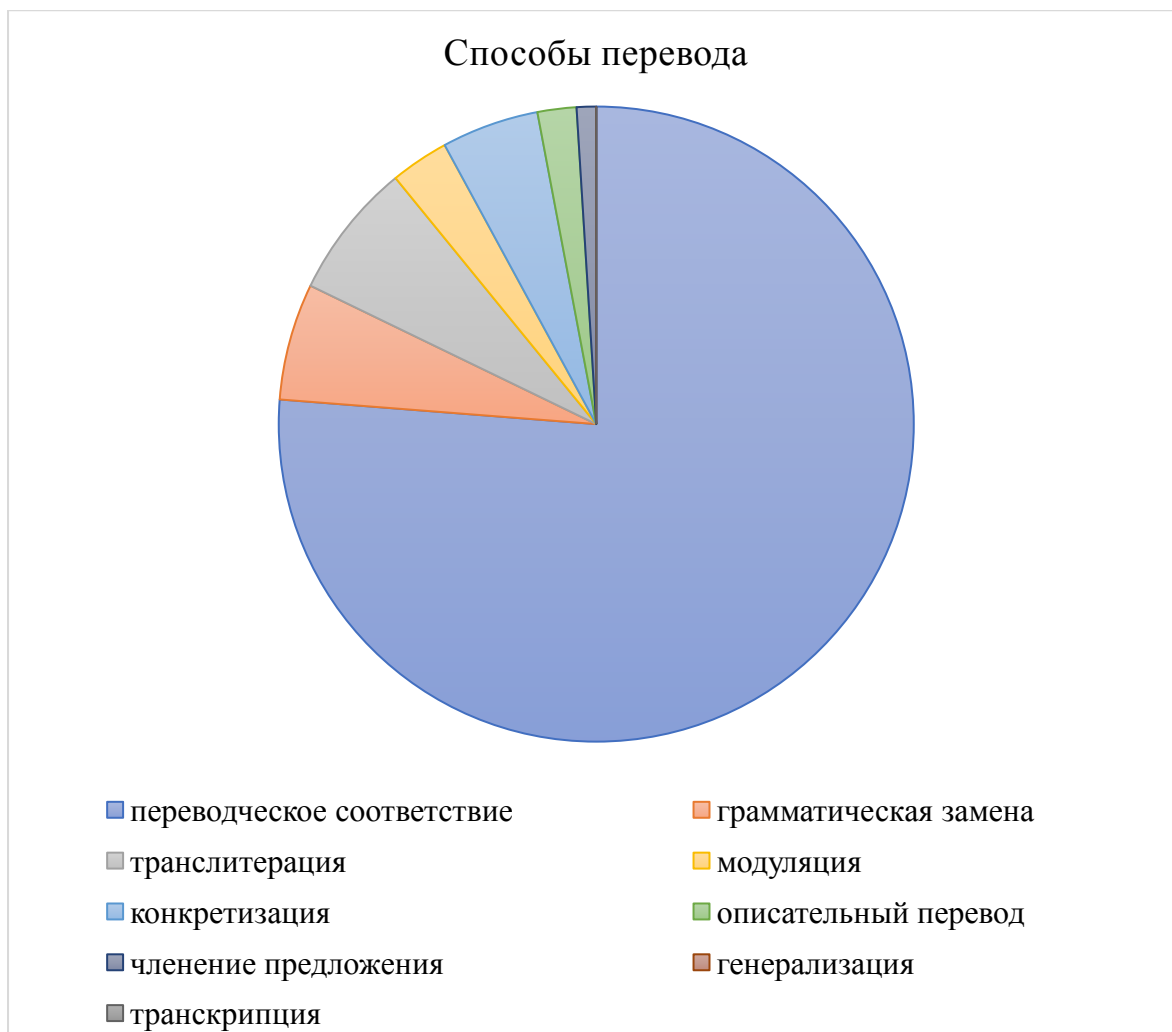


Рисунок 1. Способы перевода лексических, морфологических и синтаксических особенностей текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова

На Рисунке 1 видно, что самой многочисленной группой является переводческое соответствие, что составило 77% от всей части. Это можно объяснить высоким уровнем эквивалентности языковых единиц русского и французского языков.

Переводческие трансформации в общей сложности занимают около четверти от общего количества примеров. Самым многочисленным среди них является прием транслитерации, что составило 7% от общего числа примеров. Как показал анализ переводческих трансформаций, данный прием используется преимущественно при передаче аббревиатур. Следующим по частоте употребления является способ грамматической замены, который

составил 6% от общего количества проанализированных примеров. Используется в переводе данного текста главным образом при изменении структуры предложения или, например, для изменения части речи. Также мы использовали прием модуляции – 3%, приемом конкретизации было переведено также 3% примеров, описательный перевод составил 2%, членение предложений – 1% и приемы генерализации и транскрипции по составили 0,6% от общего числа.

Следуя полученным данным, можно сделать вывод о том, что все переводческие преобразования находят свое применение в ходе переводческого процесса, однако, их употребление зависит от ситуации и цели преобразования.

Выводы по второй главе

Предпереводческий анализ текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова, проведенный по схеме И.С. Алексеевой, показывает, что цель данного текста – информирование. Реципиентами являются посетители музея всех возрастов.

Информация, представленная в тексте, относится к когнитивному и эмоциональному виду, и ее плотность является высокой. Произведение относится к информативному жанру, в котором также присутствуют примеры эмоционально-образного воздействия. Это свидетельствует о принадлежности текста обзорной экскурсии к научно-популярному подстилю научного стиля речи.

Основным способом перевода лексического содержания является переводческое соответствие, например, при переводе технической терминологии или некоторых языковых средств выразительности; транслитерация, транскрипция или описательный перевод при переводе аббревиатур.

Основными приемами при переводе таких морфологических категорий, как инфинитивные формы глаголов, является переводческое соответствие, модуляция или конкретизация, существительные, заканчивающиеся на «-

ция», «-ость», «-ние» также переведены при помощи переводческого соответствия, а также при помощи грамматической замены части речи. Модальные глаголы переводятся при помощи переводческого соответствия и приема генерализации.

При переводе таких особенностей синтаксиса, как цитирование также мы используем переводческое соответствие. Прием грамматической замены используется при переводе безличных предложений, деепричастных оборотов и парцелляции. Прием членения предложения служит решением переводческих проблем, связанных с переводом некоторых сложносочиненных предложений.

Данные переводческие решения, примененные нами во время перевода текста обзорной экскурсии, обусловлены стремлением добиться адекватного перевода – главной и первостепенной задачи переводчика.

Заключение

Основная цель исследования заключалась в определении и анализе способов и приемов, использованных при переводе текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова с русского на французский язык. По итогам работы можно сделать вывод, что поставленная цель была достигнута посредством выполнения всех задач, которые включали:

- рассмотрение понятия текстов экскурсионной коммуникации;
- описание и лингвостилистическую характеристику лексических, морфологических и синтаксических особенностей текстов экскурсионной коммуникации;
- описание и лингвостилистическую характеристику лексических, морфологических и синтаксических особенностей текстов военной тематики;
- выявление и характеристика лексических и грамматических единиц, представляющих трудность при переводе текста экскурсии военной тематики на примере обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова;
- описание способов и приемов предпринятых при переводе лексических и грамматических единиц из текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова с французского на русский язык;
- произведение статистического подсчета полученных данных.

В ходе данного исследования мы рассмотрели определение экскурсии, в частности, отдельного ее вида – обзорной экскурсии. Обзорная экскурсия – это познавательный процесс поверхностного, обобщённого изучения объектов социальной и культурной деятельности, осуществляемый с помощью экскурсовода. Также, мы рассмотрели понятие текста военной тематики – это текст, выраженный при помощи вербальных или

невербальных средств, вызванных ситуацией военной коммуникации с прагматическими, социокультурными и психологическими факторами.

В качестве основных особенностей, относящихся к тексту обзорной экскурсии военной тематики, можно отнести:

– к лексическим особенностям – широкое употребление терминов (специальной лексики), общеупотребительных слов, аббревиатур и сокращений, отвлеченных существительных, а также языковых средств выразительности языка;

– к морфологическим особенностям – существительные в среднем роде, отглагольные существительные, глаголы в обобщенно-отвлеченном значении, а также глаголы несовершенного вида, глагольные формы в настоящем времени;

– к синтаксическим – прямой порядок слов, фигуры речи, преобладание неопределенно-личных и безличных предложений, преобладание причастных и деепричастных оборотов, безличные формы, утвердительные предложения, распространенные, сложные, предложения, а также обращения.

Анализ характерных особенностей текста обзорной экскурсии военной тематики показал, что данный текст относится к научно-популярному подстилю научного стиля речи.

В практической части работы был проведен предпереводческий анализ текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова по схеме И.С. Алексеевой. Также, мы рассмотрели основные, лексические, морфологические и синтаксические особенности текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова.

Основными характеристиками лексического своеобразия рассматриваемого нами текста являлось преобладание технической терминологии, аббревиатур, языковых средств выразительности языка.

К наиболее распространенным морфологическим особенностям мы можем отнести использование существительных, заканчивающихся на «-ция», «-ость», «-ние», составных союзов, модальных глаголов, инфинитивных форм глаголов.

Отличительными синтаксическими особенностями текста экскурсии являются безличные обороты, фигуры речи, такие как цитаты и парцелляция, обилие сложных, распространённых предложений.

При анализе способов перевода рассмотренных языковых особенностей мы опирались на классификацию В.Н. Комиссарова. Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что основными приемами перевода лексической составляющей текста, является переводческое соответствие, транслитерация, модуляция, генерализация или конкретизация значения.

Основными способами и приемами перевода морфологических категорий текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова является переводческое соответствие, а также грамматическая замена части речи. Трансформация единицы в оригинале в единицу с иным грамматическим значением в переводе происходит из-за различия в употреблении определенных грамматических структур, например, из-за различия в привычном порядке слов в предложении в разных языках.

Основным способом при переводе синтаксических особенностей является прием грамматической замены вида предложения, членение предложений или применение переводческого соответствия.

Анализ полученных данных мы представили в виде статистического расчета, по результатам которого видно, что самым распространенным способом перевода является переводческое соответствие – 77%. Это можно объяснить высоким уровнем эквивалентности языковых единиц русского и французского языков.

Переводческие трансформации в общей сложности занимают около четверти от общего количества примеров: прием транслитерации – 7%,

грамматическая замена – 6%, прием модуляции – 3%, конкретизация значения – 3%, описательный перевод – 2%, членение предложений – 1% и приемы генерализации и транскрипции – 0,6% от общего числа.

В заключении отметим, что приведенные выше способы и приемы перевода используются с целью достижения максимального уровня адекватности передачи содержания текста на французский язык с сохранением его смысловой нагрузки на русском языке. Точная и адекватная передача многочисленного разнообразия языковых особенностей текста при переводе является необходимой для их правильного понимания и употребления.

Список используемой литературы и используемых источников

1. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
3. Бахвалова Л. Е. Лингвопрагматические параметры экскурсионной речи // Вестник Ярославского государственного университета им. П. Г. Демидова. 2010. № 4. С. 90-93.
4. Бахвалова Л. Е. Сравнительный анализ экскурсионной речи в режиме «автор-адресат» // Ярославский педагогический вестник. 2011. – Т. 1. № 2. С. 199-204.
5. Бахвалова Л. Е. Жанрово-стилистический феномен коммуникативно-ролевого поведения адресанта-экскурсовода // Мир русского слова. 2009. № 1. С. 89-95.
6. Бойко Б. Л. Военная лексика в речевом общении // Вопросы психолингвистики. 2015. № 25. С. 44-53.
7. Бондаренко Л. Н. Некоторые особенности перевода военного дискурса // Наука и современность. 2014. №. 28. С. 214-218.
8. Гореликова С. Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник Оренбургского государственного университета. 2002. С. 132-141.
9. Денисов П. Н. Русская военная лексика в период Великой Отечественной войны // Известия АН СССР Серия литературы и языка. 1985. Т. 3. № 4. С. 358-365.
10. Долженко Г. П. Экскурсионное дело: учеб. пособие для бакалавров и магистрантов. Ростов н/Д: Феникс, 2012. 308 с.

11. Дуброва Ю. Ю. Особенности военного дискурса // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2013. № 665. С. 59-68.
12. Емельянов, Б. В. Экскурсоведение: учебник. М.: Советский спорт, 2004. 216 с.
13. Зорин И. В. Профессиональное образование и карьера в туризме: учебник для вузов. М.: Советский спорт, 2005. 528 с.
14. Иргашева Т. Г. Текст экскурсии как особый речевой жанр // Наука и школа. 2015. № 1. С. 75-82.
15. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты. Волгоград: Перемена, 2002. С. 199-209.
16. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
17. Кучинская Е. А. Коммуникативные стратегии военно-публицистического текста // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. № 9. С. 133-138.
18. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. 160 с.
19. Лейчик В. М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина // Вопросы языкознания. 1993. С. 62-73.
20. Лескова Г. А. Методические вопросы // Туристические фирмы. № 23. СПб.: Невский фонд, 2001. С. 220-226.
21. Лиханов М. В. Экскурсионный дискурс: к модели описания // Вестник Томского государственного университета. 2016. №. 404. С. 23-38.
22. Мартине А. Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. М.: Высшая Школа, 1963. №. 23. С. 532-533.
23. Микаберидзе М. А. Текст экскурсии // Формирование гуманитарной среды в вузе: инновационные образовательные технологии. Компетентностный подход. 2013. Т. 4. С. 201-205.

24. Могилевский Р. И. Аббревиация как лингвистическое явление: автореф. дис. канд. филол. наук. Тб.: АКД, 1966. 32 с.
25. Новикова Л. Н. Выявление стилеобразующих возможностей творческих элементов научного текста // Теория и практика английской научной речи/под ред. ММ Глушко. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. С. 27-36.
26. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М.: «Наука», 1965. № 45. С. 345-353.
27. Райков Б. Е. Методика и техника экскурсий. 1930. 148 с.
28. Рындина О. М. Музей и современная этническая культура // Вопросы музеологии. 2010. № 2. С. 28-32.
29. Сазонова П. И. Перевод экскурсии: дискурсивно-обусловленные особенности // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2016. № 14. С. 178-182.
30. Сафонова О. Ю., Чушкин Е. А., Цыцонков Е. А. Военный текст как объект лингвистического исследования // E-Scio, 2018. №. 10 (25). С. 34-38.
31. Семенюк Н. Н. Норма // Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. редактор В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. № 17. С. 337-338.
32. Сергиевская И. Л. Лингвистические особенности военного текста и их использование для обучения пониманию в контексте электронного учебника // Молодой ученый. 2016. № 22. С. 254-256.
33. Скобельцына А. С., Шарухин А. П. Технология и организация экскурсионных услуг. 2013. 175 с.
34. Хомутова Т. Н. Функционирование лексических средств художественной выразительности в научно-популярном тексте (на примере метафоры) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2014. – Т. 11. № 4 С. 45-51.

35. Шевчук В. Н. Справочник военного переводчика // Русь, 2016. № 35. С. 234-239.
36. Bendala L., Melby A. Everything you ever wanted to know about translation. Multi-Languages Corporation. 2012. 114 p.
37. Benjamin W. La tâche du traducteur // Mythe et violence. 1971. Т. 1. p. 261-262.
38. Gellereau M. Les mises en scène de la visite guidée // Les mises en scène de la visite guidée. 2005. P. 1-280.
39. Loffler-Laurian A. M. Typologie des discours scientifiques: deux approches // Études de linguistique appliquée. 1983. Т. 51. P. 8.
40. Mounin G., Aury D. Les problèmes théoriques de la traduction. – Paris: Gallimard. 1963. P. 296.
41. Oger C. De l'esprit de corps au corps du texte: cohésion militaire et dissolution journalistique // Langage et société. 2000. №. 4. p. 9-43.

Приложение А
**Текст оригинала обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории
техники им. К.Г. Сахарова**

Добрый день, уважаемые Гости!

Начинаем экскурсию по экспозиции Паркового комплекса.

Убедительная просьба соблюдать требования техники безопасности:

- во время движения автопоезда запрещено вставать с мест и выходить из вагонов.

За безопасность детей во время движения автопоезда ответственность несут сопровождающие их лица.

Парковый комплекс истории техники имени Константина Григорьевича Сахарова ведет свою историю с 7 сентября 2001 года. Миссия парка – место встречи поколений!

На сегодняшний день парковый комплекс занимает площадь 38 гектаров и насчитывает более 450 образцов военной и гражданской техники.

1 блок. Время: 2:23

Перед вами коллекция артиллерии. И первый экспонат – буксируемое противотанковое орудие 100-миллиметровая пушка МТ-12 "Рапира". Это первое противотанковое, гладкоствольное орудие. Название «Рапира» пушка получила из-за длинного ствола.

Следующим экспонатом коллекции является 130 мм пушка М-46 периода 50-х годов прошлого века. М-46 являлась наиболее дальнобойным орудием Советской армии.

Далее вы видите самую старую в нашей коллекции 122-мм гаубицу образца 10-30-х годов прошлого века на деревянном ходу, которая принимала участие еще в первой мировой войне. Транспортировалась при помощи упряжки, состоящей из шести лошадей.

Следующие три гаубицы были созданы советским конструктором Федором Петровым 152-мм буксируемая пушка-гаубица Д-20 с ручным

Продолжение Приложения А

заряжанием, гаубица М-30 образца 1938 года. и гаубица Д-1 образца 1943 г. Она активно использовались на завершающем этапе Великой Отечественной войны.

Самая современная в нашей коллекции буксируемое артиллерийское орудие 152 -мм гаубица «Мста-Б» была принята на вооружение в 1986 году.

Далее располагаются гаубицы Б-4 и Б-4 М. Эффективность гаубицы оценили не только советские артиллеристы, но и германские эксперты в области артиллерии. Они назвали её одним из самых удачных образцов орудий большой мощности, а финские солдаты, чьи укрепления не выдержали огня гаубиц Б-4, назвали их «Сталинскими кувалдами». На вооружение они начали поступать в начале 30-х годов.

Представителем авиационной техники является многоцелевой бомбардировщик Ту-16.

Он стал первым массовым советским самолетом, способным нести ядерное оружие на большое расстояние. Машины Ту-16 стали учебной партией - для отработки систем дозаправки в воздухе, без которых немыслима современная военная авиация. Машина продержалась в производстве 10 лет и простояла на вооружении практически 40 лет.

2 блок. Время: 2:16

Справа перед вами дизель - электрическая подводная лодка Б-307 проекта 641-БУКИ.

Длина – 92 м.

Ширина – 8,7 м.

Высота с рубкой 12,3 м.

Экипаж – 78 человек.

Лодка построена на заводе «Красное Сормово» в г. Горький 30 декабря 1980 года, в самый разгар «холодной войны». Лодки проекта 641-Б были предназначены для уничтожения надводных кораблей и средств противника,

Продолжение Приложения А

ведения дальней оперативной разведки, а так же для прикрытия своих конвоев. Лодки могли нести ядерные торпеды и выполнять боевые задачи в любых широтах мирового океана, от Заполярья до тропических вод. Б-307 имела ряд технических новинок того времени: это гидроакустическая защита корпуса, автоматизированные системы управления погружения и всплытия, стабилизатор глубины, системы холодного кондиционирования воздуха.

Лодка могла находиться в автономном плавании 3 месяца и находиться в погруженном состоянии 8 дней. Имела на вооружении 24 торпеды. Неоднократно выполняла задачи боевой готовности в акваториях Атлантического, Индийского океанов, заходила в Алжир, Сирию, Йемен, Болгарию. Участвовала в боевой учебе с надводными кораблями нашей средиземноморской эскадры, была боевой единицей

Северного флота. В декабре 2001 года лодку вывели из состава ВМФ и передали в Парковый комплекс истории техники.

3 Блок. Время: 2:48

С левой стороны – инженерная техника.

Инженерные войска – специальные войска, предназначенные для решения задач инженерного обеспечения боя. Инженерные войска — это войска переднего края. Они идут в бой одновременно с мотострелками и танкистами, а часто и раньше них.

Инженерные войска роют окопы, траншеи и ходы, сооружают укрытия, блиндажи, убежища, возводят жилые, хозяйственные и медицинские сооружения. Устанавливают мины и фугасы; обезвреживают мины противника; готовят пути для движения и эвакуации войск, строят переправы при форсировании водных преград; проводят маскировку войск и объектов, ликвидируют последствия ядерных ударов, добывают и очищают воду.

Продолжение Приложения А

В мирное время инженерные войска очищают местность от взрывоопасных предметов, участвуют в ликвидации последствий техногенных аварий и катастроф, предупреждают разрушение мостов и гидротехнических сооружений во время ледоходов.

Для выполнения этих задач используется специальная инженерная техника, которую вы можете увидеть на экспозиционных площадках нашего комплекса.

4 блок. Время: 1:55

Следующими представлены транспортеры и тягачи. Они применяются в особо тяжелых дорожных и климатических условиях для перевозки людей и грузов, буксировки прицепов, при проведении геологоразведочных работ, при строительстве и обслуживании нефтегазопроводов, используются для поисковых и аварийно-спасательных работ.

Транспортер может эксплуатироваться по всем видам дорог и преодолевать водные преграды, может работать при температурах окружающей среды от + 40 до - 50 градусов.

На повороте располагается первый отечественный плавающий гусеничный бронетранспортер БТР-50. Помимо десантников, БТР мог спокойно перевозить по воде до двух тонн грузов, в том числе минометы и артиллерийские установки калибра до 85-мм.

И дальше в экспозиции представлены гусеничные и колесные бронированные машины различного назначения.

Слева под номером 456 боевая машина пехоты – БМП-1.

Это скоростная высокоманевренная машина имеет мощное вооружение и совершенные средства защиты боевого расчета.

Слева под номером 469 Боевая машина десанта –БМД-2

Справа стоят два бронетранспортера:

БТР – 60, представляющий собой передвижную радиостанцию и БТР-70 с дополнительной броней.

Продолжение Приложения А

Так же справа бронированные разведывательно-дозорные машины, предназначенные для разведки в современном бою. Это машины высокой проходимости, со всеми ведущими колесами. А благодаря четырем

дополнительным колесам и механизму для их подъема или опускания машина легко преодолевает окопы, рвы и траншеи.

5 блок. Время: 1:37

С правой стороны вы проезжаете коллекцию радиолокационной техники.

Радиолокация - метод обнаружения и определения местонахождения объектов посредством радиоволн. Эти волны излучаются радиолокационной станцией, отражаются от объекта и возвращаются обратно на станцию, которая анализирует их, чтобы точно определить место, где находится объект.

Сегодня радиолокация применяется как в мирных, так и в военных целях.

Радиолокационные сети защищают Россию от внезапного нападения авиации или ракет. Корабли и самолеты и даже ракеты также оснащаются радиолокаторами.

Океанские суда используют радиолокационные системы для навигации, а на промысловых траулерах радиолокатор помогает обнаружить косяки рыбы.

На самолетах радиолокаторы используют для определения высоты полета относительно земли. В аэропортах один радиолокатор служит для управления воздушным движением, а другой помогает пилотам посадить самолет в условиях плохой видимости.

В космических исследованиях радиолокаторы применяют для управления полетом ракет-носителей и слежения за спутниками и межпланетными космическими станциями.

Продолжение Приложения А

Кроме того, радары используются автоинспекцией для определения скорости автомобиля.

В экспозиции представлены радиолокационные станции противовоздушной обороны.

Они предназначены для ведения разведки воздушных целей на малых и средних высотах, обнаружения целей, определения их координат

6 блок. Время: 1:00

И снова перед вами экспозиция бронетехники.

Следующими в экспозиции музея представлены танки, которые являются основной ударной силой Сухопутных войск. Эти машины имеют надёжную бронированную защиту, мощное вооружение и обладают высокой подвижностью.

Перед танками закреплены минные тралы, предназначенные для защиты от мин.

С правой стороны под номером «043» располагается самоходная артиллерийская установка ИСУ –152, поступившая на вооружение в 1943 году. Она участвовала в битве на Курской дуге, одной из первых вошла в Берлин в конце войны.

Напротив располагается самоходная артиллерийская установка образца 1943 года СУ-85. На фронте их использовали как быстрый и мобильный резерв противотанковой обороны.

Далее с левой стороны желто-зеленого цвета - самый современный танк в нашей коллекции Т-80У. Современный Т-80 стал первым в мире серийным танком с единой газотурбинной силовой установкой. Достаточно долгое время Т-80 был намного быстрее и маневреннее всех своих западных конкурентов, одновременно опережая их как по ударной мощи, так и по степени защищённости.

7 блок. Время: безлимит

Продолжение Приложения А

Автопоезд поворачивает, и слева экспозиция техники Великой Отечественной войны.

Легкий танк Т-70 выпускался на Горьковском автозаводе в годы войны. Использовался для разведки и поддержки пехоты.

Под номером 245 танк Т-34. Это лучший средний танк Второй мировой войны. Его технические характеристики и особенности конструкции давали огромное преимущество в бою. Можно сказать, что наличие на вооружении этого танка, во многом определило исход многих битв Великой Отечественной и результат войны в целом. Советский танк Т-34 стал символом Великой Победы.

Грузовой автомобиль ЗИС-5 выпускался с 1933 по 1963 гг.

На фронте широко использовался в качестве транспортного автомобиля, артиллерийского тягача. Одна из героических страниц в истории этого автомобиля - доставка продовольствия в блокадный Ленинград.

Рядом советская боевая машина реактивной артиллерии, периода Великой Отечественной войны, БМ-13 - «Катюша». БМ-13 стала одной из первых в мире современных систем залпового огня. Она предназначалась для уничтожения массированными залпами скопления живой силы и техники противника на большой площади. В августе 1941 г. установка БМ-13 получила народное название "Катюша" , солдаты Третьего рейха называли её «орган Сталина» из-за звука, издаваемого оперением ракет.

Рядом стоит ещё один автомобиль, прошедший суровыми фронтовыми дорогами от Москвы до Берлина - американский грузовик «Студебекер». Отличался повышенной проходимостью и грузоподъемностью. «Студебекер» военные водители называли любовно «сударь» и «король фронтовых дорог».

Под номером «117» - легкий танк "Панцер 38 Т". Он был создан в Чехословакии в 1938 г, взят на вооружение в немецкую армию. Это был один из лучших немецких танков начала Второй мировой войны.

8 блок. Время: 2:40

Продолжение Приложения А

С левой стороны вы видите три самолета конструктора Павла Осиповича Сухого: Су-17, Су-17М и Су-24.

С правой стороны вы проезжаете винтокрылые машины конструкторского бюро Михаила Леонтьевича Миля.

Многоцелевой вертолет Ми-2 – самый маленький вертолет нашей коллекции.

Под номером «75» - вертолет МИ-8. Это одна из наиболее массовых и надежных машин.

Под номером «04» - МИ-26 – тяжёлый многоцелевой транспортный вертолёт.

Слева, на переднем плане, располагается советский колёсно-гусеничный танк БТ-7 образца 1937 года. Это редкий колесно-гусеничный легкий танк, оснащенный авиационным двигателем и вооруженный 45-мм пушкой. Восстановлен в 2020 г. к 75-летию Великой Победы.

Справа специализированный ударный вертолет МИ-24, Этот вертолет и его модификации уже более трех десятков лет - основа советской, а теперь и российской армейской авиации. За прошедшие годы МИ-24 принял участие в 40 военных конфликтах в разных странах мира. Основой такой живучести стали уникальные летно-технические характеристики машины и мощное вооружение.

Следующим вы видите вертолет-гигант Ми – 6

Он по своим летно-техническим характеристикам в 60-70х гг. прошлого века значительно превосходил все отечественные и зарубежные вертолеты.

В те годы Ми-6 был способен поднять в воздух любой западный вертолет того времени с полной нагрузкой.

Слева в нашей коллекции представлены самолеты Л-29 "Дельфин" и Л-39 "Альбатрос", выпускавшиеся в Чехословакии. Это массовые учебные машины, на которых путевку в небо получали тысячи будущих пилотов.

Продолжение Приложения А

9 блок. Время: 6:40

С левой стороны – реактивный истребитель МиГ-15. Это самый известный боевой истребитель 50-х годов прошлого века. Самолет пилотировали летчики-истребители Иван Кожедуб, Евгений Пепеляев, Юрий Гагарин. Продолжает ряд МиГ-21.

Легкий реактивный истребитель, предназначенный для борьбы с высотными сверхзвуковыми самолетами противника. МиГ-21 был простым, надежным, удобным в эксплуатации. Самый повоевавший самолёт в 60-70 гг. прошлого века. Кроме нашей страны стоял на вооружении в 49 странах мира. Этому самолету принадлежит 17 мировых рекордов.

Следующий самолёт на переднем плане - МИГ-23.

Легкий многоцелевой всепогодный фронтовой истребитель с изменяемой в полете геометрией крыла. Выпускался с 1969 по 1991 год. МиГ-23 широко применялся в

Афганистане, где, помимо обороны, использовался для нанесения ударов по наземным.

Далее располагается МиГ-25 – в модификации сверхзвуковой самолет-разведчик.

Установил абсолютный рекорд высоты – почти 38 км, и скорости – 3000 км/ч. МиГ-25 - это последний совместный самолёт конструкторов Микояна и Гуревича.

На втором плане - МиГ-27 - истребитель-бомбардировщик с изменяемой геометрией крыла. Серийно производство его было начато в 1973 г. Использовался в боевых действиях в Афганистане.

Под номером «20» - лучший истребитель-перехватчик МиГ-31.

Это практически единственный самолет, который способен перехватывать и уничтожать крылатые ракеты, летящие на предельно малых высотах. Четыре таких самолёта, работая в группе, контролируют воздушное пространство в радиусе 1000 км.

Продолжение Приложения А

В отличие от других перехватчиков МиГ-31 способен в полете несколько раз дозаправляться от летающих танкеров, значительно увеличивая дальность и время полета.

Серийное производство этого МиГа началось в 1979 году и до сих пор он остается одним из лучших самолетов.

А рядом с ним располагается многоцелевой истребитель МиГ-29.

МиГ-29 открыл новую эру в развитии легких истребителей. Это первый в мире самолет этого класса, сочетающий непревзойденную эффективность в маневренном воздушном бою со способностью атаковать противника ракетами средней дальности и ближнего боя.

Самолёт обладает превосходной маневренностью и высокой скоростью разворота. В небе эти самолёты могут выполнять самые сложные фигуры высшего пилотажа.

Еще одним направлением в развитии самолетостроения является морская авиация. И следующим представлен самолет вертикального взлета и посадки Як – 38 конструкторского бюро Александра Сергеевича Яковлева. Благодаря складывающимся крыльям на палубе авианесущего крейсера могло компактно уместиться 12 таких самолетов. Выпускался в Саратове с 1974 года, и всего было построено 230 самолетов Як.

Дальше вы видите ещё одного представителя конструкторского бюро Александра Яковлева: советский многоцелевой сверхзвуковой реактивный военный самолёт Як-28.

Это первый в мире тактический ударный самолет, способный совершать полет на сверхзвуковой скорости с полным вооружением. Более 20 лет он стоял на вооружении и обладал очень важным качеством для перехватчиков - малой длинной разбега.

В центре экспозиции - ИЛ-14 – основной самолет 50-х годов.

Продолжение Приложения А

Он был способен продолжать полет при отказе одного двигателя без ухудшения аэродинамических характеристик. Перевозил грузы массой до 3,5 тонн, широко применялся в полярной авиации. Мог эксплуатироваться на грунтовых аэродромах.

Небольшой по размерам Як-18Т – самолет первоначального летного обучения. На нем проходили обучение и получали «путевку в воздух» все летчики в СССР, поэтому пилоты называли эту машину «воздушной партией». Самолёт мог выполнять многие фигуры высшего пилотажа.

Следующими стоят самолеты конструкторского бюро Олега Константиновича Антонова.

Легкий военно-транспортный самолет Ан-26 предназначен для перевозки раненых и больных, для десантирования личного состава и воинских грузов.

Высокие взлетно-посадочные качества позволяли эксплуатировать самолет круглый год на различных аэродромах относительно малых размеров.

Этот самолет участвовал в афганской войне. Ан-26М «Спасатель» спас во время войны в Афганистане не один десяток солдатских жизней. В этой же войне впервые самолеты использовались в качестве бомбардировщика.

В мире известно немало самолетов - долгожителей. Один из них сейчас у вас с левой стороны. Это биплан Ан-2, более известный как «кукурузник». Этот самолёт создан в первые послевоенные годы, широко известен на всех континентах планеты и, не смотря на почетный возраст, продолжает перевозить пассажиров и грузы, обрабатывать сельскохозяйственные угодья.

Сам конструктор Антонов сказал: «Этот самолёт – моя самая большая удача!». 10 блок. Время: 1:31 С правой стороны - зенитно-ракетный комплекс С-300. Он предназначен для обороны от ударов воздушно-космического нападения противника. Способен поражать любые летательные аппараты, будь то самолеты или крылатые ракеты.

Продолжение Приложения А

В нашей экспозиции представлены основные составляющие комплекса: радиолокационная станция разведки низколетящих целей, радиолокатор подсвета и наведения, пусковая установка. Комплекс мобилен, все составляющие расположены на шасси автомобилей повышенной проходимости. Время развертывания комплекса и перевода из походного положения в боевое — не более 6 минут. Ракеты запускаются вертикально с любой точки маршрута.

С левой стороны вы видите самоходные пушки «Пион» и «Гиацинт», принятые на вооружение в 1976 году. Они имеют дальность стрельбы от 30 до 40 километров. Эти самоходные установки не экспортировались.

Под номером «312» 240-мм самоходный миномет «Тюльпан». Советская военная промышленность подарила миру немало удивительных орудий. Мины весом в пару сотен килограммов и большая дальность стрельбы надолго вывели «Тюльпан» в класс самых необычных артиллерийских установок в мире.

Далее вы видите минометы. Появились они впервые в начале 20 века, в русско- японскую войну. Эти орудия имеют навесную траекторию полёта снаряда и поражают цели за укрытиями. За счет простоты конструкции их производство можно было наладить на любом заводе.

Следующими вы видите счетверенные и спаренные зенитные автоматические пулеметные установки 50-х гг. Скорострельность таких орудий - 600 выстрелов в мин.

Вдоль аллеи с левой стороны стоят зенитные орудия как времен Великой Отечественной войны, так и послевоенного времени. Предназначены они для борьбы с воздушными целями.

Уважаемые гости, экскурсия подошла к концу. Благодарим за внимание.

Приложение Б
Текст перевода обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории
техники им. К.Г. Сахарова

Mesdames et Messieurs, bonjour!

Nous commençons l'excursion à travers l'exposition du Grand Parc. Nous vous demandons de bien vouloir respecter les exigences de sécurité: il est interdit de se lever et descendre pendant la circulation du train routier.

La sécurité des enfants pendant la circulation du train routier est à la responsabilité des personnes qui les accompagnent.

Le Grand Parc de l'histoire des équipements Konstantin Sakharov existe depuis le 7 septembre 2001. La mission du Grand Parc est celle de servir d'un lieu de rencontres pour des générations différentes!

Aujourd'hui le Grand Parc compte plus de 450 modèles de matériel de guerre et d'équipements civils qui se situent sur la superficie de 38 hectares.

Unité 1. Durée: 2 min 23

Voici une collection d'artillerie. La première pièce d'exposition porte le nom de "Fleuret". C'est une arme antichar remorquée, le canon calibre 100-mm MT-12. C'est aussi le premier canon antichar à âme lisse. Ce canon a reçu le nom de "Fleuret" à cause de sa longue tube.

Le canon 130 mm M-46 de la période des années 50 du siècle passé est l'objet suivant de l'exposition. Le canon M-46 était l'arme ayant la plus longue portée dans l'Armée Soviétique. Puis on voit le plus vieil obusier de notre collection. C'est l'obusier de 122 mm qui se rapporte aux années 10-30 du siècle passé. Cet obusier était trainé sur bois à l'époque de la Première Guerre mondiale. Il était transporté par un attelage de six chevaux.

Продолжение Приложения Б

Les trois obusiers suivants ont été créés par le constructeur soviétique Fedor Petrov. Ce sont le canon-obusier D-20 remorqué de 152 mm à chargement manuel, l'obusier M-30, le modèle de l'année 1938, et l'obusier D-1, le modèle de l'année 1943. Ce dernier a été activement utilisé lors de la phase finale de la Grande Guerre nationale.

L'arme d'artillerie remorquée, l'obusier "MSTA-B" de 152 mm se rapporte aux engins les plus modernes dans notre collection. Cet obusier a été mis en service en 1986.

Ensuite on voit les obusiers B-4 et B-4 M. L'efficacité de ces obusiers a été évaluée non seulement par les canonnières soviétiques, mais également par des experts allemands dans le domaine de l'artillerie. Ils ont qualifié ces obusiers comme l'un des exemples les plus réussis de canons de haute puissance en Russie. Quant aux soldats finlandais dont les fortifications ne pouvaient pas résister au feu des obusiers B-4, ils les ont nommé "les marteaux de Staline". Ils ont été lancés en service au début des années 30.

Le bombardier à objectifs multiples TU-16 est un exemple spectaculaire de la technologie aéronautique C'était le premier avion soviétique produit en série qui était capable de transporter des armes nucléaires sur une longue distance. Le bombardier TU-16 est devenu l'avion d'entraînement pour pratiquer les systèmes de ravitaillement en vol, sans lesquels l'aviation militaire moderne est impossible. Le bombardier TU-16 restait en production pendant 10 ans et il était en service pratiquement pendant 40 ans.

Unité 2. Durée: 2 min:16

A droite vous voyez devant vous un sous-marin à moteur diesel B-307, le projet 641-BUKI.

Longueur - 92 m.

Largeur - 8,7 m.

Hauteur avec la cabine 12,3 m.

Équipage - 78 personnes.

Продолжение Приложения Б

Le sous-marin a été construit à l'usine "Krasnoyé Sormovo" à Gorky le 30 décembre 1980 en pleine "guerre froide". Les sous-marins du projet 641-B étaient destinés à détruire les navires et les équipements d'ennemis, à effectuer la reconnaissance stratégique à longue portée et à couvrir les convois. Les sous-marins pouvaient transporter des torpilles nucléaires et effectuer des missions de combat sous toutes les latitudes de l'océan mondial, à partir de l'Arctique jusqu'aux eaux tropicales. Le sous-marin B-307 avait un certain nombre d'innovations techniques de l'époque telles que la protection hydroacoustique de la coque, les systèmes automatisés de contrôle de la plongée et de la remontée en surface, le stabilisateur de la profondeur et les systèmes de la climatisation de l'air froid.

Le sous-marin pouvait faire la navigation autonome pendant 3 mois, il pouvait naviguer en plongée pendant 8 jours. Le sous-marin était équipé de 24 torpilles. Il effectuait plusieurs fois des tâches de la disponibilité opérationnelle dans l'espace des océans Atlantique et Indien, il entraînait dans les eaux de l'Algérie, de la Syrie, du Yémen, de la Bulgarie. Ce sous-marin a participé à l'entraînement au combat avec des bâtiments de surface de l'escadre russe dans la Méditerranée, il était une unité de combat de la flotte du Nord. En décembre 2001 le sous-marin a été retiré de la Marine et transféré au Grand Parc de l'histoire des équipements.

Unité 3. Durée: 2 min 48

A gauche on voit l'équipement d'ingénierie. Les troupes du génie sont des troupes spéciales conçues pour résoudre les problèmes de soutien technique au combat. Les troupes du génie sont les troupes de première ligne. Elles partent au combat en même temps que les carabiniers motorisés et les tankistes, et souvent même avant eux.

Продолжение Приложения Б

Les troupes du génie creusent des emplacements, des tranchées et des boyaux d'accès, construisent des abris, des blockhaus, des refuges, érigent des installations résidentielles, utilitaires et médicales. Elles installent des mines et des mines terrestres, elles neutralisent les mines ennemies, elles préparent les voies pour le mouvement et l'évacuation des troupes, elles construisent des passages lors du forçage des barrières d'eau, elles effectuent le camouflage des troupes et des installations, elles éliminent les conséquences des frappes nucléaires, elles extraient et purifient l'eau.

En temps de paix, les troupes du génie débarrassent la zone des objets explosifs, participent à l'élimination des conséquences des accidents et des catastrophes d'origine humaine et empêchent la destruction des ponts et des structures hydrauliques pendant la débâcle. Pour accomplir ces tâches, des équipements d'ingénierie spéciaux sont utilisés, que vous pouvez voir sur les sites d'exposition du Grand Parc.

Unité 4. Durée: 1 min 55

Voici les convoyeurs et les tracteurs. Ils sont utilisés dans des conditions routières et climatiques particulièrement difficiles pour le transport de personnes et de marchandises, la traction de la remorque, l'exploration géologique, la construction et l'entretien d'oléoducs et de gazoducs, et ils sont aussi utilisés pour des opérations de recherche et de sauvetage. Le convoyeur peut être utilisé sur tous les types de routes et surmonter les obstacles d'eau, il peut fonctionner à des températures ambiantes de + 40 à - 50 degrés.

Au tournant, on voit le premier véhicule national blindé amphibie de transport de troupes à chenilles BTR-50. En plus des parachutistes, le véhicule blindé de transport de troupes pouvait transporter en toute sécurité jusqu'à deux tonnes de fret par eau, y compris des mortiers et des systèmes d'artillerie du calibre de 85 mm. Et puis l'exposition présente des véhicules blindés à chenilles et à roues à des fins diverses.

Продолжение Приложения Б

A gauche, on voit un véhicule de combat d'infanterie BMP-1 au numéro 456 . Ce véhicule rapide et très maniable possède des armes puissantes et des moyens parfaits pour protéger l'équipage de combat.

A gauche, on voit aussi les véhicules blindés de transport de troupes qui ont le même numéro 469 : ce sont le BTR-60 qui est un poste radio mobile et le BTR-70 au blindage complémentaire.

Également à droite, on voit des véhicules blindés de reconnaissance et de patrouille qui sont conçus pour la reconnaissance dans les combats modernes. Ce sont des véhicules à haute viabilité dont toutes les roues sont motrices. Les véhicules surmontent facilement les emplacements, les fossés et les tranchées grâce à quatre roues supplémentaires et à un mécanisme pour les élever ou abaisser.

Unité 5 Durée: 1 min 37

Du côté droit, vous passez devant une collection du matériel radar.

Le radar est une méthode de détection et de localisation d'objets au moyen d'ondes radio. Ces ondes sont émises par le radar, rebondissent sur l'objet et rebondissent vers la station qui les analyse pour localiser exactement l'objet.

Aujourd'hui le radar est utilisé à des fins civiles et militaires. Les réseaux radar protègent la Russie des attaques aériennes ou des missiles soudaines. Les navires et les avions et même les missiles sont également équipés de radars. Les navires de haute mer utilisent des systèmes radar pour la navigation et les chalutiers de pêche utilisent un radar pour localiser les bancs de poissons.

Les radars sont utilisés dans les avions pour déterminer l'altitude de vol par rapport au sol. Les radars sont aussi utilisés dans les aéroports : un radar sert au contrôle du trafic aérien tandis que l'autre aide les pilotes à atterrir dans des conditions de mauvaise visibilité.

L'exploration spatiale s'effectue aussi avec les radars qui sont utilisés pour contrôler le vol des lanceurs et suivre les satellites et les stations spatiales interplanétaires.

Продолжение Приложения Б

De plus, la police de la route utilise un radar pour déterminer la vitesse de la voiture.

L'exposition présente des stations radar de la défense aérienne. Ces stations sont conçues pour effectuer la reconnaissance de cibles aériennes à basse et moyenne altitude, pour détecter des cibles et déterminer leurs coordonnées.

Unité 6 Durée: 1 min 00

On vous présente une fois de plus l'exposition de véhicules blindés. Cette exposition du musée représente les chars qui sont la principale force de frappe des forces terrestres. Ces véhicules ont une protection blindée fiable, des armes puissantes et une grande mobilité. Des dispositifs anti-mines sont fixés devant les chars pour les protéger contre les mines.

A droite on voit le canon automoteur ISU-152 sous le numéro 043 qui est entrée en service en 1943. Ce canon automoteur a participé à la bataille de Koursk et il était l'un des premiers qui sont entrés à Berlin à la fin de la guerre.

Le canon automoteur SU-85, le modèle de l'année 1943, se trouve juste en face. Ils servaient de réserve de défense antichar rapide et mobile pendant la guerre.

Plus loin du côté gauche on voit le char de couleur jaune-verte. C'est le char moderne de notre collection T-80U. Le char T-80 est devenu le premier au monde qui a été produit en série avec une installation propulsive à turbines à gaz., Le char T-80 a été beaucoup plus rapide et maniable assez longtemps que tous ses concurrents occidentaux tout en les devançant tant en termes de puissance de frappe qu'en termes de sécurité.

Unité 7. Durée illimitée

Le train routier tourne et on voit à gauche l'exposition d'équipements de la Grande Guerre nationale. Le char léger T-70 a été produit à l'usine automobile de Gorky pendant les années de guerre. Il était utilisé pour la reconnaissance et le soutien de l'infanterie.

Продолжение Приложения Б

On voit ici le char T-34 qui porte le numéro 245. C'est le meilleur char de taille moyenne de la Seconde Guerre mondiale. Ses caractéristiques techniques et les spécificités de son design lui donnaient un énorme avantage au combat. On peut dire que la présence de ce char en service a largement déterminé l'issue de nombreuses batailles de la Grande Guerre nationale et le résultat définitif de cette guerre. Le char soviétique T-34 est devenu le symbole de la Grande Victoire.

Le camion ZIS-5 a été produit pendant la période de 1933 à 1963. Il était largement utilisé comme véhicule de transport et tracteur d'artillerie au front. La livraison de nourriture à Leningrad assiégé est l'une des pages héroïques dans l'histoire de cette voiture.

On voit tout près un véhicule de combat d'artillerie à roquettes BM-13 dit "Katyucha" qui se rapporte à la période de la Grande Guerre nationale. Le BM-13 était l'un des premiers lance-roquettes multiples au monde. Il était destiné à la destruction par des salves massives de l'accumulation des troupes et d'équipements d'ennemi sur une large zone.

En août 1941 l'installation BM-13 a reçu le nom populaire de "Katyucha", les soldats du Troisième Reich l'appelaient "l'orgue de Staline" à cause du son produit par le plumage des missiles.

On voit à proximité un autre véhicule qui a traversé les dures routes de première ligne de Moscou à Berlin. C'est le camion américain Studebaker. Il se distinguait par une viabilité du terrain et sa capacité de charge. Les chauffeurs militaires du "Studebaker" l'appelaient affectueusement "Monsieur" et "Roi des routes de guerre".

Le char léger "Panzer 38 T" est présenté sous le numéro 117. Créé en Tchécoslovaquie en 1938, il a été mis en service par l'armée allemande. C'était l'un des meilleurs chars allemands du début de la Seconde Guerre mondiale.

Unité 8 Durée: 2 min 40

Продолжение Приложения Б

A gauche, vous voyez trois avions conçus par Pavel Ossipovitch Sukhoï: le SU-17, le SU-17M et le SU-24. A droite, vous passez devant les hélicoptères construits au bureau d'études de Mikhaïl Léontyévitich Mil. L'hélicoptère polyvalent MI-2 est le plus petit hélicoptère dans notre collection. L'hélicoptère MI-8 porte le numéro 75. Cet hélicoptère est l'un des plus populaires et fiables.

L'hélicoptère MI-26 est présenté sous le numéro 04. C'est un hélicoptère gros porteur de transport à tout faire.

A gauche, on voit au premier plan le char soviétique à roues et chenilles BT-7, le modèle de l'année 1937. Il s'agit d'un rare char léger à roues et chenilles, équipé d'un moteur d'avion et armé d'un canon de 45 mm. Il a été restauré en 2020 pour le 75e anniversaire de la Grande Victoire.

A droite on voit un hélicoptère d'attaque spécialisé MI-24. Cet hélicoptère et ses modifications ont été la base de l'aviation soviétique et maintenant de l'armée russe pendant plus de trois décennies. L'hélicoptère MI-24 a pris part à 40 conflits militaires dans de différents pays du monde au cours des années passées. Une telle capacité de survie de l'hélicoptère s'explique par ses caractéristiques techniques de vol uniques et son armement puissant.

Ensuite vous voyez l'hélicoptère géant MI-6. Il était de loin supérieur à tous les hélicoptères nationaux et étrangers en termes de caractéristiques techniques et de vol dans les années 60 et 70 du siècle dernier. Au cours de ces années, l'hélicoptère MI-6 était capable de soulever dans les airs n'importe quel hélicoptère occidental de l'époque à pleine charge.

A gauche on voit dans notre collection les avions L-29 "Dauphin" et L-39 "Albatros", produits en Tchécoslovaquie. Ce sont des avions d'entraînement de masse qui ont donné la feuille de la route aérienne aux milliers de futurs pilotes.

Unité 9. Durée: 6 min 40

Продолжение Приложения Б

A gauche on voit le chasseur à réaction MIG-15. C'est le chasseur de combat le plus connu des années 50 du siècle dernier. L'avion était piloté par les pilotes de chasse Ivan Kozhedub, Evgeny Pepelyaev, Youri Gagarine. Le MIG-21 poursuit la série.

C'est un chasseur à réaction léger conçu pour combattre les avions supersoniques ennemis à haute altitude. Le MIG-21 était simple, fiable et facile à utiliser. Cet avion était entraîné au combat dans les années 60-70 du siècle dernier. En plus de notre pays, il était en service dans 49 pays du monde. Cet avion détient 17 records du monde.

Ensuite on voit au premier plan l'avion MIG-23. C'est un chasseur de première ligne, léger et polyvalent par tous les temps avec une géométrie d'aile variable en vol. Produit pendant la période de 1969 à 1991 l'avion MIG-23 a été largement utilisé en Afghanistan, où, en plus de la défense, il a été utilisé pour frapper au sol.

Ensuite on voit à côté le MIG-25. C'est une modification d'un avion de reconnaissance supersonique. Il a établi un record absolu de hauteur - près de 38 km et de vitesse - 3000 km / heure. Le MIG-25 est le dernier avion conçu conjointement par Mikoyan et Gurevich.

En arrière-plan on voit un chasseur-bombardier MIG-27 à géométrie d'aile variable. On a commencé sa production en série en 1973. Il a été utilisé dans des opérations de combat en Afghanistan.

Le meilleur chasseur d'interception MIG-31 porte le numéro 20. C'est pratiquement le seul avion qui est capable d'intercepter et de détruire des missiles de croisière volant à des altitudes extrêmement basses. Quatre de ces avions, travaillant en groupe, contrôlent l'espace aérien dans un rayon de 1000 km. Contrairement à d'autres intercepteurs, le MIG-31 est capable de faire le plein plusieurs fois en vol à partir de ravitailleurs volants ce qui augmente considérablement la portée et le temps de vol. On a commencé la production en série de ce MIG en 1979. Il reste toujours l'un des meilleurs avions.

Продолжение Приложения Б

On voit à ses côtés le chasseur polyvalent MIG-29. Le MIG-29 a ouvert une nouvelle ère dans le développement des chasseurs légers. Il s'agit du premier avion au monde de cette classe qui combine une efficacité inégalée dans les manoeuvres de combat aérien avec la capacité d'attaquer l'ennemi avec des missiles à moyenne et courte portée. L'avion a une excellente maniabilité et une vitesse de rotation élevée. Ces avions peuvent effectuer les acrobaties aériennes les plus complexes dans le ciel.

L'aviation navale est une autre branche dans le développement de la construction aéronautique. L'objet suivant de l'exposition est l'avion à décollage et atterrissage vertical YAK-38 provenant du bureau d'études d'Alexandre Serguéyevitch Jakovlev. Ces avions avaient les ailes repliées et de ce fait on pouvait accueillir 12 de ces avions de manière compacte sur le pont d'un croiseur porte-avions. On produisait ces avions depuis 1974 dans la ville de Saratov. On a construit au total 230 avions de la série YAK.

On voit plus loin un autre objet produit aussi au bureau d'études d'Alexandre Jakovlev. C'est l'avion militaire à réaction supersonique polyvalent soviétique YAK-28. Il s'agit du premier avion d'attaque tactique au monde capable de voler à des vitesses supersoniques avec un armement complet. Il était en service pendant plus de 20 ans et il avait une qualité très importante pour les intercepteurs – une courte course au décollage.

C'est au centre de l'exposition que l'on voit l'avion principal des années 50 IL-14. Il pouvait continuer son vol en cas de panne d'un moteur sans compromettre ses performances aérodynamiques. Cet avion transportait des cargaisons allant jusqu'à 3,5 tonnes. Il était largement utilisé dans l'aviation polaire. Cet avion pouvait être exploité sur des terrains à piste en terre.

Продолжение Приложения Б

Et voilà un avion de petite taille - le YAK-18T qui est destiné à la formation initiale de pilotage. Tous les pilotes de l'URSS y ont passé leur entraînement et ils ont reçu la feuille de la route aérienne. C'est pourquoi les pilotes ont surnommé cet avion « l'école volante ». L'avion pouvait effectuer de nombreuses acrobaties aériennes.

Ensuite on voit les avions construits au bureau d'études sous la direction d'Oleg Konstantinovitch Antonov. L'avion de transport militaire léger AN-26 est destiné au transport des blessés et des malades, au débarquement du personnel et du fret militaire. Des qualités de décollage et d'atterrissage élevées ont permis d'exploiter l'avion toute l'année sur divers aérodromes de tailles relativement petites. Cet avion a participé à la guerre d'Afghanistan. L'avion AN-26M "Sauveteur" a sauvé la vie de plusieurs dizaines de soldats pendant la guerre en Afghanistan. Des avions ont été utilisés pour la première fois comme bombardiers au cours de la même guerre.

Il existe de nombreux avions dans le monde qui se distinguent par leur longue durée d'exploitation. L'un d'eux se trouve maintenant à votre gauche. Il s'agit du biplan AN-2 qui est mieux connu sous le nom de "petit avion", ou « coucou ». Cet avion a été créé pendant les premières années d'après-guerre. Il est largement connu sur tous les continents de la planète et, malgré son âge honorable, continue de transporter des passagers et des marchandises, de cultiver des terres agricoles. Le constructeur d'avions Antonov lui-même a déclaré : "Cet avion est mon succès le plus grand!"

Unité 10. Durée: 1 min 31

Le système missiles sol-air S-300 se trouve du côté droit. Il est conçu pour se défendre contre les attaques aérospatiales ennemies. Ce système est capable de détruire n'importe quels aéronefs qu'il s'agisse d'avions ou de missiles de croisière.

Продолжение Приложения Б

Notre exposition présente les principaux composants de ce système : une station radar de reconnaissance de cibles volant à basse altitude, un radar d'éclairage et de guidage, un lanceur. Ce système est mobile, tous les composants sont situés sur le châssis des véhicules tout-terrain. Le temps de déploiement de ce système et le transfert de la position de marche à la position de combat ne dépasse pas 6 minutes. Les missiles sont lancés verticalement à partir de n'importe quel point le long de la route.

Ensuite on voit du côté gauche les canons automoteurs "Pivoine" et "Jacinthe", mis en service en 1976. Ils ont la portée de 30 à 40 kilomètres. Ces canons automoteurs n'étaient pas exportés.

Les mortiers automoteurs de 240 millimètres "Tulipe" sont présentés sous le numéro 312. L'industrie militaire soviétique a donné au monde de nombreuses armes incroyables. Des mines pesant quelques centaines de kilogrammes et une grande distance de tir ont placé pour longtemps la "Tulipe" dans la classe des installations d'artillerie les plus insolites au monde.

Ensuite, vous voyez des mortiers. Ils ont apparu pour la première fois au début du XXe siècle lors de la guerre russo-japonaise. Ces canons ont une trajectoire de vol de projectile articulée et frappent des cibles à couvert. Leur production pourrait être établie dans n'importe quelle usine en raison de la simplicité de la conception.

Ensuite, vous voyez des mitrailleuses automatiques anti-aériennes quadruples et jumelles des années 50. La cadence de tir de ces armes est de 600 coups par minute.

Des canons antiaériens datant à la fois de l'époque de la Grande Guerre nationale et de la période d'après-guerre sont exposés le long de l'allée sur le côté gauche. Ils sont conçus pour faire face à des cibles aériennes.

Mesdames et messieurs! La visite est terminée. Nous vous remercions de votre attention.

Приложение В

Примеры лингвистических особенностей текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова на русском язык

Таблица 1 – Лингвостилистические особенности текста экскурсии на русском языке

Особенность	Пример
	Группа лексических особенностей
техническая терминология	И первый экспонат – буксируемое противотанковое орудие 100-миллиметровая пушка МТ-12 «Рапира».
	Это первое противотанковое, гладкоствольное орудие.
	М-46 являлась наиболее дальнобойным орудием Советской армии.
	Петровым 152-мм буксируемая пушка-гаубица Д-20 с ручным заряданием.
	Представителем авиационной техники является многоцелевой бомбардировщик Ту-16.
	Справа перед вами дизель...
	Транспортер может эксплуатироваться по всем видам дорог...
	Радиолокационные сети защищают Россию от внезапного нападения авиации или ракет.
	Еще одним направлением в развитии самолетостроения является морская авиация.
	И снова перед вами экспозиция бронетехники.
	Устанавливают мины и фугасы...
	Перед вами коллекция артиллерии.
	Самая современная в нашей коллекции буксируемое артиллерийское орудие 152 -мм гаубица «Мста-Б»
	Представителем авиационной техники является многоцелевой бомбардировщик Ту-16.
	Он стал первым массовым советским самолетом, способным нести ядерное оружие на большое расстояние.
	Справа перед вами дизель – электрическая подводная лодка Б-307 проекта 641-БУКИ.
	Лодки могли нести ядерные торпеды и выполнять боевые задачи в любых широтах мирового океана...
	... это гидроакустическая защита корпуса,
	... стабилизатор глубины, системы холодного кондиционирования воздуха.
	... стабилизатор глубины, системы холодного кондиционирования воздуха.
... автоматизированные системы управления погружения и всплытия...	
Лодка могла находиться в автономном плавании 3 месяца...	

Продолжение Приложения В

Продолжение таблицы 1

Особенность	Пример
	Участвовала в боевой учебе с надводными кораблями нашей средиземноморской эскадры...
	... участвуют в ликвидации последствий техногенных аварий и катастроф...
	...предупреждают разрушение мостов и гидротехнических сооружений во время ледоходов.
	На фронте широко использовался в качестве транспортного автомобиля, артиллерийского тягача.
	Они применяются ... при проведении геологоразведочных работ...
	На повороте располагается первый отечественный плавающий гусеничный бронетранспортер БТР-50.
	Помимо десантников, БТР мог спокойно перевозить по воде до двух тонн грузов, в том числе минометы...
	Помимо десантников, БТР мог спокойно перевозить по воде ... артиллерийские установки калибра до 85-мм.
	И дальше в экспозиции представлены гусеничные и колесные бронированные машины различного назначения.
	Это скоростная высокоманевренная машина имеет мощное вооружение и совершенные средства защиты боевого расчета.
	Так же справа бронированные разведывательно-дозорные машины, предназначенные для разведки в современном бою.
	БТР – 60, представляющий собой передвижную радиостанцию и БТР-70 с дополнительной броней.
	На самолетах радиолокаторы используют для определения высоты полета относительно земли.
	В космических исследованиях радиолокаторы применяют для управления полетом ракет-носителей и слежения за спутниками и межпланетными космическими станциями.
	В космических исследованиях радиолокаторы применяют для управления полетом ракет-носителей и слежения за спутниками и межпланетными космическими станциями.
	Перед танками закреплены минные тралы, предназначенные для защиты от мин.
	БМ-13 стала одной из первых в мире современных систем залпового огня.
	С правой стороны вы проезжаете винтокрылые машины конструкторского бюро Михаила Леонтьевича Миля.
	Это редкий колесно-гусеничный легкий танк, оснащенный авиационным двигателем...
	Легкий реактивный истребитель, предназначенный для борьбы с высотными сверхзвуковыми самолетами противника.

Продолжение Приложения В

Продолжение таблицы 1

Особенность	Пример
	Далее располагается МиГ-25 – в модификации сверхзвуковой самолет-разведчик.
	На втором плане - МиГ-27 - истребитель-бомбардировщик с изменяемой геометрией крыла.
	И следующим представлен самолет вертикального взлета и посадки ЯК – 38 конструкторского бюро Александра Сергеевича Яковлева.
	Благодаря складывающимся крыльям на палубе авианесущего крейсера могло компактно уместиться 12 таких самолетов.
	С правой стороны - зенитно-ракетный комплекс С-300.
	Под номером «312» 240- мм самоходный миномет «Гюльпан».
	Эти орудия имеют навесную траекторию полёта снаряда и поражают цели за укрытиями.
	Следующими вы видите счетверенные и спаренные зенитные автоматические пулеметные установки 50-х гг.
	Скорострельность таких орудий - 600 выстрелов в мин.
аббревиатуры	Перед вами коллекция артиллерии. И первый экспонат – буксируемое противотанковое орудие 100-миллиметровая пушка МТ-12 "Рапира".
	Представителем авиационной техники является многоцелевой бомбардировщик Ту-16.
	Справа перед вами дизель - электрическая подводная лодка Б-307 проекта 641-БУКИ.
	Помимо десантников, БТР мог спокойно перевозить по воде до двух тонн грузов, в том числе минометы и артиллерийские установки калибра до 85-мм.
	Слева под номером 456 боевая машина пехоты – БМП-1.
	С правой стороны под номером «043» располагается самоходная артиллерийская установка ИСУ–152, поступившая на вооружение в 1943 году.
	Напротив располагается самоходная артиллерийская установка образца 1943 года СУ-85
	Грузовой автомобиль ЗИС-5 выпускался с 1933 по 1963 гг.
	Рядом советская боевая машина реактивной артиллерии, периода Великой Отечественной войны, БМ-13 - «Катюша».
	Продолжает ряд МиГ-21.
	И следующим представлен самолет вертикального взлета и посадки ЯК – 38 конструкторского бюро Александра Сергеевича Яковлева.
	В центре экспозиции - ИЛ-14 – основной самолет 50-х годов.
	Это биплан Ан-2, более известный как «кукурузник».
	Слева под номером 469 Боевая машина десанта –БМД-2.
	Следующим вы видите вертолет-гигант Ми – 6.

Продолжение Приложения В

Продолжение таблицы 1

Особенность	Пример
	В декабре 2001 года лодку вывели из состава ВМФ и передали в Парковый комплекс истории техники.
языковые средства выразительности: эпитеты	<p>Рядом стоит ещё один автомобиль, прошедший суровыми фронтовыми дорогами от Москвы до Берлина...</p> <p>Это первый в мире самолет этого класса, сочетающий непревзойденную эффективность в маневренном воздушном бою...</p> <p>Самолёт обладает превосходной маневренностью...</p>
языковые средства выразительности: олицетворения	<p>«Студебекер» военные водители называли любовно «сударь» и «король фронтовых дорог».</p> <p>«Студебекер» военные водители называли любовно «сударь» и «король фронтовых дорог».</p> <p>Далее вы видите самую старую в нашей коллекции 122-мм гаубицу..., которая принимала участие еще в первой мировой войне.</p> <p>За прошедшие годы МИ-24 принял участие в 40 военных конфликтах в разных странах мира.</p> <p>Лодки могли нести ядерные торпеды и выполнять боевые задачи в любых широтах мирового океана, от Заполярья до тропических вод.</p> <p>Океанские суда используют радиолокационные системы для навигации...</p>
языковые средства выразительности: метафоры	<p>Лодка построена на заводе «Красное Сормово» в г. Горький 30 декабря 1980 года, в самый разгар «холодной войны».</p> <p>Одна из героических страниц в истории этого автомобиля – доставка продовольствия в блокадный Ленинград.</p> <p>Это массовые учебные машины, на которых путевку в небо получали тысячи будущих пилотов.</p>
языковые средства выразительности: сравнения	<p>...финские солдаты, чьи укрепления не выдержали огня гаубиц Б-4, назвали их «Сталинскими кувалдами».</p> <p>Машины Ту-16 стали учебной партой для отработки систем дозаправки в воздухе...</p> <p>...установка БМ-13 получила народное название «Катюша», солдаты Третьего рейха называли её «орган Сталина» из-за звука, издаваемого оперением ракет.</p>
языковые средства выразительности: метонимия	Она предназначалась для уничтожения массированными залпами скопления живой силы и техники противника на большой площади.
языковые средства выразительности: синекдоха	Миссия парка – место встречи поколений!

Продолжение Приложения В

Продолжение таблицы 1

Особенность	Пример
	<p>Инженерные войска роют окопы, траншеи и ходы, сооружают укрытия...</p> <p>Кроме того, радарыми пользуется автоинспекция для определения скорости автомобиля.</p> <p>С правой стороны под номером «043» располагается самоходная артиллерийская установка ИСУ–152, поступившая на вооружение в 1943 году. Она участвовала в битве на Курской дуге, одной из первых вошла в Берлин в конце войны.</p>
Группа морфологических особенностей	
инфинитивные формы глаголов	Убедительная просьба соблюдать требования техники безопасности...
	...во время движения автопоезда запрещено вставать с мест и выходить из вагонов.
	...во время движения автопоезда запрещено вставать с мест и выходить из вагонов.
	Транспортер может эксплуатироваться по всем видам дорог...
	На вооружение они начали поступать в начале 30-х годов.
	Лодки могли нести ядерные торпеды и выполнять боевые задачи в любых широтах мирового океана...
	Лодка могла находиться в автономном плавании 3 месяца и находиться в погруженном состоянии 8 дней.
	Высокие взлетно-посадочные качества позволяли эксплуатировать самолет круглый год...
	...вы можете увидеть на экспозиционных площадках нашего комплекса.
	Транспортер может ... преодолевать водные преграды...
	... может работать при температурах окружающей среды от + 40 до - 50 градусов.
	Помимо десантников, БТР мог спокойно перевозить по воде до двух тонн грузов...
	...возвращаются обратно на станцию, которая анализирует их, чтобы точно определить место, где находится объект.
	Этот самолёт ... продолжает перевозить пассажиров и грузы, обрабатывать сельскохозяйственные угодья.
	Способен поражать любые летательные аппараты, будь то самолеты или крылатые ракеты.
	За счет простоты конструкции их производство можно было наладить на любом заводе.
... на промысловых траулерах радиолокатор помогает обнаружить косяки рыбы.	
В аэропортах один радиолокатор служит для управления воздушным движением, а другой помогает пилотам посадить самолет в условиях плохой видимости.	

Продолжение Приложения В

Продолжение таблицы 1

Особенность	Пример
	Можно сказать, что наличие на вооружении этого танка, во многом определило исход многих битв Великой Отечественной...
	В те годы Ми-6 был способен поднять в воздух любой западный вертолет того времени с полной нагрузкой.
	Он стал первым массовым советским самолетом, способным нести ядерное оружие на большое расстояние.
	Благодаря складывающимся крыльям на палубе авианесущего крейсера могло компактно уместиться 12 таких самолетов.
	Это практически единственный самолет, который способен перехватывать и уничтожать крылатые ракеты...
	Это практически единственный самолет, который способен перехватывать и уничтожать крылатые ракеты...
	В отличие от других перехватчиков МиГ-31 способен в полете несколько раз дозаправляться от летающих танкеров...
	Это первый в мире самолет этого класса, сочетающий непревзойденную эффективность в маневренном воздушном бою со способностью атаковать противника...
	В небе эти самолёты могут выполнять самые сложные фигуры высшего пилотажа.
	Это первый в мире тактический ударный самолет, способный совершать полет на сверхзвуковой скорости...
	Он был способен продолжать полет при отказе одного двигателя без ухудшения аэродинамических характеристик.
составные союзы	Эффективность гаубицы оценили не только советские артиллеристы, но и германские эксперты в области артиллерии.
	А благодаря четырем дополнительным колесам и механизму для их подъема или опускания машина легко преодолевает окопы, рвы и траншеи.
	Благодаря складывающимся крыльям на палубе авианесущего крейсера могло компактно уместиться 12 таких самолетов. Выпускался в Саратове с 1974 года, и всего было построено 230 самолетов Як.
	Сегодня радиолокация применяется как в мирных, так и в военных целях.
	Достаточно долгое время Т-80 был намного быстрее и маневренней всех своих западных конкурентов, одновременно опережая их как по ударной мощи, так и по степени защищенности.
	Вдоль аллеи с левой стороны стоят зенитные орудия как времен Великой Отечественной войны, так и послевоенного времени.

Продолжение Приложения В

Продолжение таблицы 1

Особенность	Пример
	В отличие от других перехватчиков МиГ-31 способен в полете несколько раз дозаправляться от летающих танкеров, значительно увеличивая дальность и время полета.
	Серийное производство этого МиГа началось в 1979 году и до сих пор он остается одним из лучших самолетов.
	Этот самолёт создан в первые послевоенные годы, широко известен на всех континентах планеты и, несмотря на почётный возраст, продолжает перевозить пассажиров и грузы, обрабатывать сельскохозяйственные угодья.
	За счет простоты конструкции их производство можно было наладить на любом заводе.
образованные от прилагательных существительные, заканчивающиеся на «-ость»:	За безопасность детей во время движения автопоезда ответственность несут сопровождающие их лица.
	За безопасность детей во время движения автопоезда ответственность несут сопровождающие их лица.
	Эффективность гаубицы оценили не только советские артиллеристы...
	В мирное время инженерные войска очищают местность от взрывоопасных предметов...
	Эти машины имеют надёжную бронированную защиту, мощное вооружение и обладают высокой подвижностью.
	Отличался повышенной проходимостью и грузоподъемностью.
	Отличался повышенной проходимостью и грузоподъемностью.
	... МиГ-31 способен в полете несколько раз дозаправляться от летающих танкеров, значительно увеличивая дальность и время полета.
	Это первый в мире самолет этого класса, сочетающий непревзойденную эффективность в маневренном воздушном бою со способностью атаковать противника...
	Самолёт обладает превосходной маневренностью и высокой скоростью разворота.
	Самолёт обладает превосходной маневренностью и высокой скоростью разворота.
	Советская военная промышленность подарила миру немало удивительных орудий.
	Скорострельность таких орудий - 600 выстрелов в мин.
существительные, заканчивающиеся на «-ние», «-ение»:	Название «Рапира» пушка поучила из-за длинного ствола.
	... пушка-гаубица Д-20 с ручным заряданием...
	... машина имеет мощное вооружение и совершенные средства защиты боевого расчета.

Продолжение Приложения В

Продолжение таблицы 1

Особенность	Пример
	<p>Он стал первым массовым советским самолетом, способным нести ядерное оружие на большое расстояние.</p> <p>... предупреждают разрушение мостов...</p> <p>В аэропортах один радиолокатор служит для управления воздушным движением...</p> <p>...солдаты Третьего рейха называли её «орган Сталина» из-за звука, издаваемого оперением ракет.</p> <p>Еще одним направлением в развитии самолетостроения является морская авиация.</p> <p>На нем проходили обучение и получали «путевку в воздух» все летчики в СССР...</p> <p>Благодарим за внимание.</p>
существительные, заканчивающиеся на «-ция»:	<p>Перед вами коллекция артиллерии.</p> <p>Еще одним направлением в развитии самолетостроения является морская авиация.</p> <p>Справа стоят два бронетранспортера: БТР – 60, представляющий собой передвижную радиостанцию и БТР-70 с дополнительной броней.</p> <p>... радиолокационная станция разведки низколетящих целей...</p> <p>И снова перед вами экспозиция бронетехники.</p> <p>... готовят пути для движения и эвакуации войск...</p> <p>...участвуют в ликвидации последствий техногенных аварий и катастроф...</p> <p>Океанские суда используют радиолокационные системы для навигации...</p> <p>Его технические характеристики и особенности конструкции давали огромное преимущество в бою.</p> <p>Этот вертолет и его модификации уже более трех десятков лет – основа советской, а теперь и российской армейской авиации.</p> <p>МиГ-21 был простым, надежным, удобным в эксплуатации.</p>
модальные глаголы	<p>Транспортер может эксплуатироваться по всем видам дорог и преодолевать водные преграды...</p> <p>Лодки могли нести ядерные торпеды...</p> <p>Лодка могла находиться в автономном плавании 3 месяца...</p> <p>... Ми-6 был способен поднять в воздух любой западный вертолет...</p> <p>За счет простоты конструкции их производство можно было наладить на любом заводе.</p> <p>Он стал первым массовым советским самолетом...</p>
Группа синтаксических особенностей	
безличные предложения	Во время движения автопоезда запрещено вставать с мест и выходить из вагонов.

Продолжение Приложения В

Продолжение таблицы 1

Особенность	Пример
	<p>Способен поражать любые летательные аппараты, будь то самолеты или крылатые ракеты</p> <p>За счет простоты конструкции их производство можно было наладить на любом заводе.</p>
деепричастные обороты	<p>Достаточно долгое время Т-80 был намного быстрее и маневренней всех своих западных конкурентов, одновременно опережая их как по ударной мощи, так и по степени защищенности.</p> <p>Четыре таких самолёта, работая в группе, контролируют воздушное пространство в радиусе 1000 км.</p> <p>... МиГ-31 способен в полете несколько раз дозаправляться от летающих танкеров, значительно увеличивая дальность и время полета.</p>
сложносочиненные предложения	<p>Океанские суда используют радиолокационные системы для навигации, а на промысловых траулерах радиолокатор помогает обнаружить косяки рыбы.</p> <p>Они назвали её одним из самых удачных образцов орудий большой мощности, а финские солдаты, чьи укрепления не выдержали огня гаубиц Б-4, назвали их «Сталинскими кувалдами».</p> <p>В аэропортах один радиолокатор служит для управления воздушным движением, а другой помогает пилотам посадить самолет в условиях плохой видимости.</p> <p>Выпускался в Саратове с 1974 года, и всего было построено 230 самолетов Як.</p>
цитата	<p>Сам конструктор Антонов сказал: «Этот самолёт – моя самая большая удача!»</p>
парцелляция	<p>Лодка могла находиться в автономном плавании 3 месяца и находиться в погруженном состоянии 8 дней. Имела на вооружении 24 торпеды. Неоднократно выполняла задачи боевой готовности в акваториях Атлантического, Индийского океанов, заходила в Алжир, Сирию, Йемен, Болгарию. Участвовала в боевой учебе с надводными кораблями нашей средиземноморской эскадры, была боевой единицей Северного флота.</p>

Приложение Г

Приемы перевода лингвистических особенностей текста обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова с русского на французский язык

Таблица 2 – Приемы перевода лингвистических особенностей текста обзорной экскурсии

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Группа лексических особенностей		
И первый экспонат – буксируемое противотанковое орудие 100-миллиметровая пушка МТ-12 «Рапира».	La première pièce d'exposition porte le nom de "Fleuret". C'est une arme antichar remorquée, le canon calibre 100-mm МТ-12.	переводческое соответствие
Это первое противотанковое, гладкоствольное орудие.	C'est aussi le premier canon antichar à âme lisse.	переводческое соответствие
М-46 являлась наиболее дальнобойным орудием Советской армии.	Le canon М-46 était l'arme ayant la plus longue portée dans l'Armée Soviétique.	переводческое соответствие
...152-мм буксируемая пушка-гаубица Д-20 с ручным заряданием...	Ce sont le canon-obusier D-20 remorqué de 152 mm à chargement manuel...	переводческое соответствие
Представителем авиационной техники является многоцелевой бомбардировщик Ту-16.	Le bombardier à objectifs multiples TU-16 est un exemple spectaculaire de la technologie aéronautique.	переводческое соответствие
Справа перед вами дизель...	A la droite vous voyez devant vous un sous-marin à moteur diesel ...	переводческое соответствие
Транспортер может эксплуатироваться по всем видам дорог...	Le convoyeur peut être utilisé sur tous les types de routes...	переводческое соответствие
Радиолокационные сети защищают Россию от внезапного нападения авиации или ракет.	Les réseaux radar protègent la Russie des attaques aériennes ou des missiles soudaines.	переводческое соответствие
Еще одним направлением в развитии самолетостроения является морская авиация.	L'aviation navale est une autre branche dans le développement de la construction aéronautique.	переводческое соответствие
И снова перед вами экспозиция бронетехники.	On vous présente une fois de plus l'exposition de véhicules blindés.	переводческое соответствие
Устанавливают мины и фугасы...	Elles installent des mines et des mines terrestres ...	переводческое соответствие
Перед вами коллекция артиллерии.	Voici une collection d'artillerie.	переводческое соответствие
Самая современная в нашей коллекции буксируемое артиллерийское орудие 152 - мм гаубица «Мста-Б» ...	L'arme d'artillerie remorquée, l'obusier "MSTA-B" de 152 mm se rapporte aux engins les plus modernes dans notre collection.	переводческое соответствие

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Представителем авиационной техники является многоцелевой бомбардировщик Ту-16.	Le bombardier à objectifs multiples TU-16 est un exemple spectaculaire de la technologie aéronautique	переводческое соответствие
Он стал первым массовым советским самолетом, способным нести ядерное оружие на большое расстояние.	C'était le premier avion soviétique produit en série qui était capable de transporter des armes nucléaires sur une longue distance.	переводческое соответствие
Справа перед вами дизель – электрическая подводная лодка Б-307 проекта 641-БУКИ.	A droite vous voyez devant vous un sous-marin à moteur diesel B-307, le projet 641-BUKI.	переводческое соответствие
Лодки могли нести ядерные торпеды и выполнять боевые задачи в любых широтах мирового океана...	Les sous-marins pouvaient transporter des torpilles nucléaires et effectuer des missions de combat sous toutes les latitudes de l'océan mondial...	переводческое соответствие
... это гидроакустическая защита корпуса,	... protection hydroacoustique de la coque...	переводческое соответствие
... стабилизатор глубины...	... le stabilisateur de la profondeur...	переводческое соответствие
... системы холодного кондиционирования воздуха.	... les systèmes de la climatisation de l'air froid.	переводческое соответствие
... автоматизированные системы управления погружения и всплытия...	... systèmes automatisés de contrôle de la plongée et de la remontée...	переводческое соответствие
Лодка могла находиться в автономном плавании 3 месяца...	Le bateau pourrait être en navigation autonome pendant 3 mois...	переводческое соответствие
Участвовала в боевой учебе с надводными кораблями нашей средиземноморской эскадры...	Ce sous-marin a participé à l'entraînement au combat avec des bâtiments de surface de l'escadre russe ...	переводческое соответствие
... участвуют в ликвидации последствий техногенных аварий и катастроф...	... participent à l'élimination des conséquences des accidents et des catastrophes d'origine humaine...	переводческое соответствие
...предупреждают разрушение мостов и гидротехнических сооружений во время ледоходов.	empêchent la destruction des ponts et des structures hydrauliques pendant la débâcle.	переводческое соответствие

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод	Прием перевода
На фронте широко использовался в качестве транспортного автомобиля, артиллерийского тягача.	Il était largement utilisé comme véhicule de transport et tracteur d'artillerie au front.	переводческое соответствие
Они применяются ... при проведении геологоразведочных работ...	Ils sont utilisés ... pour l'exploration géologique...	переводческое соответствие
На повороте располагается первый отечественный плавающий гусеничный бронетранспортер БТР-50.	Au tournant, on voit le premier véhicule national blindé amphibie de transport de troupes à chenilles BTR-50.	переводческое соответствие
Помимо десантников, БТР мог спокойно перевозить по воде до двух тонн грузов, в том числе минометы...	En plus des parachutistes, le véhicule blindé de transport de troupes pouvait transporter en toute sécurité jusqu'à deux tonnes de fret par eau, y compris des mortiers ...	переводческое соответствие
... артиллерийские установки калибра до 85-мм.	...des systèmes d'artillerie du calibre de 85 mm.	переводческое соответствие
И дальше в экспозиции представлены гусеничные и колесные бронированные машины различного назначения.	Et puis l'exposition présente des véhicules blindés à chenilles et à roues à des fins diverses.	переводческое соответствие
Это скоростная высокоманевренная машина имеет мощное вооружение и совершенные средства защиты боевого расчета.	Ce véhicule rapide et très maniable possède des armes puissantes et des moyens parfaits pour protéger l'équipage de combat.	переводческое соответствие
Так же справа бронированные разведывательно-дозорные машины, предназначенные для разведки в современном бою.	Également à droite, on voit des véhicules blindés de reconnaissance et de patrouille qui sont conçus pour la reconnaissance dans les combats modernes.	переводческое соответствие
БТР – 60, представляющий собой передвижную радиостанцию ...	le BTR-60 qui est un poste radio mobile...	переводческое соответствие
На самолетах радиолокаторы используют для определения высоты полета относительно земли.	Les radars sont utilisés dans les avions pour déterminer l'altitude de vol par rapport au sol.	переводческое соответствие

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод	Прием перевода
В космических исследованиях радиолокаторы применяют для управления полетом ракет-носителей и слежения за спутниками и межпланетными космическими станциями.	L'exploration spatiale s'effectue aussi avec les radars qui sont utilisés pour contrôler le vol des lanceurs et suivre les satellites et les stations spatiales interplanétaires.	переводческое соответствие
В космических исследованиях радиолокаторы применяют для управления полетом ракет-носителей и слежения за спутниками и межпланетными космическими станциями.	L'exploration spatiale s'effectue aussi avec les radars qui sont utilisés pour contrôler le vol des lanceurs et suivre les satellites et les stations spatiales interplanétaires.	переводческое соответствие
Перед танками закреплены минные тралы, предназначенные для защиты от мин.	Des dispositifs anti-mines sont fixés devant les chars pour les protéger contre les mines.	описательный перевод
БМ-13 стала одной из первых в мире современных систем залпового огня.	Le BM-13 était l'un des premiers lance-roquettes multiples au monde.	переводческое соответствие
С правой стороны вы проезжаете винтокрылые машины конструкторского бюро Михаила Леонтьевича Миля.	A droite, vous passez devant les hélicoptères construits au bureau d'études de Mikhaïl Léontyévitch Mil.	конкретизация
Это редкий колесно-гусеничный легкий танк, оснащенный авиационным двигателем...	Il s'agit d'un rare char léger à roues et chenilles, équipé d'un moteur d'avion...	переводческое соответствие
Легкий реактивный истребитель, предназначенный для борьбы с высотными сверхзвуковыми самолетами противника.	C'est un chasseur à réaction léger conçu pour combattre les avions supersoniques ennemis à haute altitude.	переводческое соответствие
Далее располагается МиГ-25 – в модификации сверхзвуковой самолет-разведчик.	Ensuite on voit à côté le MIG-25. C'est une modification d'un avion de reconnaissance supersonique.	переводческое соответствие
На втором плане - МиГ-27 - истребитель-бомбардировщик с изменяемой геометрией крыла.	En arrière-plan on voit un chasseur-bombardier MIG-27 à géométrie d'aile variable.	переводческое соответствие

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод	Прием перевода
И следующим представлен самолет вертикального взлета и посадки ЯК – 38 конструкторского бюро Александра Сергеевича Яковлева.	L'objet suivant de l'exposition est l'avion à décollage et atterrissage vertical YAK-38 provenant du bureau d'études d'Alexandre Serguéyevitch Jakovlev.	переводческое соответствие
Благодаря складывающимся крыльям на палубе авианесущего крейсера могло компактно уместиться 12 таких самолетов.	Ces avions avaient les ailes repliées et de ce fait on pouvait accueillir 12 de ces avions de manière compacte sur le pont d'un croiseur porte-avions.	переводческое соответствие
С правой стороны - зенитно-ракетный комплекс С-300.	Le système missiles sol-air S-300 se trouve du côté droit.	переводческое соответствие
Под номером «312» 240-мм самоходный миномет «Тюльпан».	Les mortiers automoteurs de 240 millimètres "Tulipe" sont présentés sous le numéro 312.	переводческое соответствие
Эти орудия имеют навесную траекторию полёта снаряда и поражают цели за укрытиями.	Ces canons ont une trajectoire de vol de projectile articulée et frappent des cibles à couvert.	переводческое соответствие
Следующими вы видите счетверенные и спаренные зенитные автоматические пулеметные установки 50-х гг.	Ensuite, vous voyez des mitrailleuses automatiques anti-aériennes quadruples et jumelles des années 50. La cadence de tir de ces armes est de 600 coups par minute.	переводческое соответствие
Скорострельность таких орудий - 600 выстрелов в мин.	La cadence de tir de ces armes est de 600 coups par minute.	переводческое соответствие
И первый экспонат – буксируемое противотанковое орудие 100-миллиметровая пушка МТ-12 "Рапира".	C'est une arme antichar remorquée, le canon calibre 100-mm MT-12.	транслитерация
Представителем авиационной техники является многоцелевой бомбардировщик Ту-16.	Le bombardier à objectifs multiples TU-16 est un exemple spectaculaire de la technologie aéronautique.	транслитерация
Справа перед вами дизель - электрическая подводная лодка Б-307 проекта 641-БУКИ.	A droite vous voyez devant vous un sous-marin à moteur diesel B-307, le projet 641-BUKI.	транслитерация
Слева под номером 456 боевая машина пехоты – БМП-1.	A gauche, on voit un véhicule de combat d'infanterie BMP-1 au numéro 456 .	транслитерация
Продолжает ряд МиГ-21.	Le MIG-21 poursuit la série.	транслитерация

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Помимо десантников, БТР мог спокойно перевозить по воде до двух тонн грузов, в том числе минометы и артиллерийские установки калибра до 85-мм.	En plus des parachutistes, le véhicule blindé de transport de troupes pouvait transporter en toute sécurité jusqu'à deux tonnes de fret par eau, y compris des mortiers et des systèmes d'artillerie du calibre de 85 mm.	описательный перевод
С правой стороны под номером «043» располагается самоходная артиллерийская установка ИСУ-152, поступившая на вооружение в 1943 году.	A droite on voit le canon automoteur ISU-152 sous le numéro 043 qui est entrée en service en 1943.	транслитерация
Напротив располагается самоходная артиллерийская установка образца 1943 года СУ-85	Le canon automoteur SU-85, le modèle de l'année 1943, se trouve juste en face.	транслитерация
Грузовой автомобиль ЗИС-5 выпускался с 1933 по 1963 гг.	Le camion ZIS-5 a été produit pendant la période de 1933 à 1963.	транслитерация
Рядом советская боевая машина реактивной артиллерии, периода Великой Отечественной войны, БМ-13 - «Катюша».	On voit tout près un véhicule de combat d'artillerie à roquettes BM-13 dit "Katyucha" qui se rapporte à la période de la Grande Guerre nationale.	транслитерация
И следующим представлен самолет вертикального взлета и посадки ЯК – 38 конструкторского бюро Александра Сергеевича Яковлева.	L'objet suivant de l'exposition est l'avion à décollage et atterrissage vertical YAK-38 provenant du bureau d'études d'Alexandre Serguéyevitch Jakovlev.	транскрипция
В центре экспозиции - ИЛ-14 – основной самолет 50-х годов.	C'est au centre de l'exposition que l'on voit l'avion principal des années 50 IL-14.	транслитерация
Это биплан Ан-2, более известный как «кукурузник».	Il s'agit du biplan AN-2 qui est mieux connu sous le nom de "petit avion", ou «coucou».	транслитерация
Слева под номером 469 – БМД-2.	A gauche, on voit aussi les véhicules blindés de transport de troupes qui ont le même numéro 469...	описательный перевод
Следующим вы видите вертолет-гигант Ми – 6.	Ensuite vous voyez l'hélicoptère géant MI-6.	транслитерация
В декабре 2001 года лодку вывели из состава ВМФ и передали в Парковый комплекс истории техники.	En décembre 2001 le sous-marin a été retiré de la Marine et transféré au Grand Parc de l'histoire des équipements.	описательный перевод

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Рядом стоит ещё один автомобиль, прошедший суровыми фронтовыми дорогами от Москвы до Берлина...	On voit à proximité un autre véhicule qui a traversé les dures routes de première ligne de Moscou à Berlin.	переводческое соответствие
Это первый в мире самолет этого класса, сочетающий непревзойденную эффективность в маневренном воздушном бою...	Il s'agit du premier avion au monde de cette classe qui combine une efficacité inégalée dans les manoeuvres de combat aérien avec la capacité d'attaquer l'ennemi avec des missiles à moyenne et courte portée.	переводческое соответствие
Самолёт обладает превосходной маневренностью...	L'avion a une excellente maniabilité...	переводческое соответствие
«Студебекер» военные водители называли любовно «сударь» и «король фронтовых дорог».	Les chauffeurs militaires du "Studebaker" l'appelaient affectueusement "Monsieur" et "Roi des routes de guerre".	переводческое соответствие
Студебекер» военные водители называли любовно «сударь» и «король фронтовых дорог».	Les chauffeurs militaires du "Studebaker" l'appelaient affectueusement "Monsieur" et "Roi des routes de guerre".	переводческое соответствие
Далее вы видите самую старую в нашей коллекции 122-мм гаубицу... на деревянном ходу, которая принимала участие еще в первой мировой войне.	Puis on voit le plus vieil obusier de notre collection. C'est l'obusier de 122 mm était trainé sur bois à l'époque de la Première Guerre mondiale.	модуляция
За прошедшие годы МИ-24 принял участие в 40 военных конфликтах в разных странах мира.	L'hélicoptère MI-24 a pris part à 40 conflits militaires dans de différents pays du monde au cours des années passées.	переводческое соответствие
Лодки могли нести ядерные торпеды и выполнять боевые задачи в любых широтах мирового океана, от Заполярья до тропических вод.	Les sous-marins pouvaient transporter des torpilles nucléaires et effectuer des missions de combat sous toutes les latitudes de l'océan mondial,	переводческое соответствие
Океанские суда используют радиолокационные системы для навигации...	Les navires de haute mer utilisent des systèmes radar...	переводческое соответствие
Лодка построена на заводе «Красное Сормово» в г. Горький 30 декабря 1980 года, в самый разгар «холодной войны».	Le sous-marin a été construit à l'usine "Krasnoyé Sormovo" à Gorky le 30 décembre 1980 en pleine "guerre froide".	переводческое соответствие

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Одна из героических страниц в истории этого автомобиля - доставка продовольствия в блокадный Ленинград.	La livraison de nourriture à Léningrad assiégé est l'une des pages héroïques dans l'histoire de cette voiture.	переводческое соответствие
Это массовые учебные машины, на которых путевку в небо получали тысячи будущих пилотов.	Ce sont des avions d'entraînement de masse qui ont donné la feuille de la route aérienne aux milliers de futurs pilotes.	переводческое соответствие
...финские солдаты, чьи укрепления не выдержали огня гаубиц Б-4, назвали их «Сталинскими кувалдами».	Quant aux soldats finlandais dont les fortifications ne pouvaient pas résister au feu des obusiers B-4, ils les ont nommé "les marteaux de Staline".	переводческое соответствие
Машины Ту-16 стали учебной партой для отработки систем дозаправки в воздухе...	Le bombardier TU-16 est devenu l'avion d'entraînement pour pratiquer les systèmes de ravitaillement en vol...	модуляция
... солдаты Третьего рейха называли её «орган Сталина» из-за звука, издаваемого оперением ракет.	... les soldats du Troisième Reich l'appelaient "l'orgue de Staline" à cause du son produit par le plumage des missiles.	переводческое соответствие
Она предназначалась для уничтожения массированными залпами скопления живой силы и техники противника на большой площади.	Il était destiné à la destruction par des salves massives de l'accumulation des troupes et d'équipements d'ennemi sur une large zone.	конкретизация
Миссия парка – место встречи поколений!	La mission du Grand Parc est celle de servir d'un lieu de rencontres pour des générations différentes!	переводческое соответствие
Инженерные войска роют окопы, траншеи и ходы, сооружают укрытия...	Les troupes du génie creusent des emplacements, des tranchées et des boyaux d'accès, construisent des abris...	переводческое соответствие
С правой стороны под номером «043» располагается самоходная артиллерийская установка ИСУ–152, поступившая на вооружение в 1943 году. Она участвовала в битве на Курской дуге, одной из первых вошла в Берлин в конце войны.	A droite on voit le canon automoteur ISU-152 sous le numéro 043 qui est entrée en service en 1943. Ce canon automoteur a participé à la bataille de Koursk et il était l'un des premiers qui sont entrés à Berlin à la fin de la guerre.	переводческое соответствие

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Кроме того, радарыми пользуется автоинспекция для определения скорости автомобиля.	De plus, la police de la route utilise un radar pour déterminer la vitesse de la voiture.	переводческое соответствие
Морфологические особенности		
Убедительная просьба соблюдать требования техники безопасности...	Nous vous demandons de bien vouloir respecter les exigences de sécurité ...	переводческое соответствие
...во время движения автопоезда запрещено вставать с мест и выходить из вагонов.	... il est interdit de se lever et descendre pendant la circulation du train routier.	переводческое соответствие
Транспортер может эксплуатироваться по всем видам дорог...	Le convoyeur peut être utilisé sur tous les types de routes ...	переводческое соответствие
На вооружение они начали поступать в начале 30-х годов.	Ils ont été lancés en service au début des années 30.	грамматическая замена вида предложения
Лодки могли нести ядерные торпеды и выполнять боевые задачи в любых широтах мирового океана...	Les sous-marins pouvaient transporter des torpilles nucléaires et effectuer des missions de combat sous toutes les latitudes de l'océan mondial...	переводческое соответствие
Лодка могла находиться в автономном плавании 3 месяца и находиться в погруженном состоянии 8 дней.	Le sous-marin pouvait faire la navigation autonome pendant 3 mois, il pouvait naviguer en plongée pendant 8 jours.	модуляция
Высокие взлетно-посадочные качества позволяли эксплуатировать самолет круглый год...	Des qualités de décollage et d'atterrissage élevées ont permis d'exploiter l'avion toute l'année sur divers aérodromes de tailles relativement petites...	переводческое соответствие
...вы можете увидеть на экспозиционных площадках нашего комплекса.	... vous pouvez voir sur les sites d'exposition du Grand Parc.	переводческое соответствие
Транспортер может ... преодолевать водные преграды...	Le convoyeur peut...surmonter les obstacles d'eau...	переводческое соответствие
... может работать при температурах окружающей среды от + 40 до - 50 градусов.	il peut fonctionner à des températures ambiantes de + 40 à - 50 degrés.	конкретизация
Помимо десантников, БТР мог спокойно перевозить по воде до двух тонн грузов...	En plus des parachutistes, le véhicule blindé de transport de troupes pouvait transporter en toute sécurité jusqu'à deux tonnes de fret par eau...	переводческое соответствие

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод	Прием перевода
...возвращаются обратно на станцию, которая анализирует их, чтобы точно определить место, где находится объект.	... rebondissent vers la station qui les analyse pour localiser exactement l'objet.	конкретизация
Этот самолёт ... продолжает перевозить пассажиров и грузы, обрабатывать сельскохозяйственные угодья.	Cet avion ... continue à transporter des passagers et des marchandises, à cultiver des champs agricoles.	переводческое соответствие
Этот самолёт ... продолжает перевозить пассажиров и грузы, обрабатывать сельскохозяйственные угодья.	Cet avion ... est continue de transporter des passagers et des marchandises, de cultiver des terres agricoles.	конкретизация
Способен поражать любые летательные аппараты, будь то самолеты или крылатые ракеты.	Ce système est capable de détruire n'importe quels aéronefs qu'il s'agisse d'avions ou de missiles de croisière.	переводческое соответствие
За счет простоты конструкции их производство можно было наладить на любом заводе.	Leur production pourrait être établie dans n'importe quelle usine en raison de la simplicité de la conception.	переводческое соответствие
... на промысловых траулерах радиолокатор помогает обнаружить косяки рыбы.	... les chalutiers de pêche utilisent un radar pour localiser les bancs de poissons.	переводческое соответствие
В аэропортах один радиолокатор служит для управления воздушным движением, а другой помогает пилотам посадить самолет в условиях плохой видимости.	Les radars sont aussi utilisés dans les aéroports : un radar sert au contrôle du trafic aérien tandis que l'autre aide les pilotes à atterrir dans des conditions de mauvaise visibilité.	переводческое соответствие
Можно сказать, что наличие на вооружении этого танка, во многом определило исход многих битв Великой Отечественной...	On peut dire que la présence de ce char en service a largement déterminé l'issue de nombreuses batailles de la Grande Guerre nationale et le résultat définitif de cette guerre.	переводческое соответствие
В те годы Ми-6 был способен поднять в воздух любой западный вертолет того времени с полной нагрузкой.	Au cours de ces années, l'hélicoptère MI-6 était capable de soulever dans les airs n'importe quel hélicoptère occidental de l'époque à pleine charge.	переводческое соответствие

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Он стал первым массовым советским самолетом, способным нести ядерное оружие на большое расстояние.	C'était le premier avion soviétique produit en série qui était capable de transporter des armes nucléaires sur une longue distance.	модуляция
Благодаря складывающимся крыльям на палубе авианесущего крейсера могло компактно уместиться 12 таких самолетов.	Ces avions avaient les ailes repliées et de ce fait on pouvait accueillir 12 de ces avions de manière compacte sur le pont d'un croiseur porte-avions.	переводческое соответствие
Это практически единственный самолет, который способен перехватывать и уничтожать крылатые ракеты...	C'est pratiquement le seul avion qui est capable d'intercepter et de détruire des missiles de croisière volant à des altitudes extrêmement basses.	переводческое соответствие
Это практически единственный самолет, который способен перехватывать и уничтожать крылатые ракеты...	C'est pratiquement le seul avion qui est capable d'intercepter et de détruire des missiles de croisière volant à des altitudes extrêmement basses.	переводческое соответствие
В отличие от других перехватчиков МиГ-31 способен в полете несколько раз дозаправиться от летающих танкеров...	Contrairement à d'autres intercepteurs, le MIG-31 est capable de faire le plein plusieurs fois en vol à partir de ravitailleurs volants...	модуляция
Это первый в мире самолет этого класса, сочетающий непревзойденную эффективность в маневренном воздушном бою со способностью атаковать противника...	. Il s'agit du premier avion au monde de cette classe qui combine une efficacité inégalée dans les manoeuvres de combat aérien avec la capacité d'attaquer l'ennemi avec des missiles à moyenne et courte portée.	переводческое соответствие
В небе эти самолёты могут выполнять самые сложные фигуры высшего пилотажа.	Ces avions peuvent effectuer les acrobaties aériennes les plus complexes dans le ciel.	переводческое соответствие
Это первый в мире тактический ударный самолет, способный совершать полет на сверхзвуковой скорости...	Il s'agit du premier avion d'attaque tactique au monde capable de voler à des vitesses supersoniques avec un armement complet.	грамматическая замена части речи
Он был способен продолжать полет при отказе одного двигателя без ухудшения аэродинамических характеристик.	Il pouvait continuer son vol en cas de panne d'un moteur sans compromettre ses performances aérodynamiques.	переводческое соответствие

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Эффективность гаубицы оценили не только советские артиллеристы, но и германские эксперты в области артиллерии.	L'efficacité de ces obusiers a été évaluée non seulement par les canonniers soviétiques, mais également par des experts allemands dans le domaine de l'artillerie.	переводческое соответствие
А благодаря четырем дополнительным колесам и механизму для их подъема или опускания машина легко преодолевает окопы, рвы и траншеи.	Les véhicules surmontent facilement les emplacements, les fossés et les tranchées grâce à quatre roues supplémentaires et à un mécanisme pour les élever ou abaisser.	переводческое соответствие
Благодаря складывающимся крыльям на палубе авианесущего крейсера могло компактно уместиться 12 таких самолетов. Выпускался в Саратове с 1974 года, и всего было построено 230 самолетов Як.	Ces avions avaient les ailes repliées et de ce fait on pouvait accueillir 12 de ces avions de manière compacte sur le pont d'un croiseur porte-avions.	модуляция
Сегодня радиолокация применяется как в мирных, так и в военных целях.	Aujourd'hui le radar est utilisé à des fins civiles et militaires.	грамматическая замена вида союза
Достаточно долгое время Т-80 был намного быстрее и маневренней всех своих западных конкурентов, одновременно опережая их как по ударной мощи, так и по степени защищенности.	Le char T-80 a été beaucoup plus rapide et maniable assez longtemps que tous ses concurrents occidentaux tout en les devançant tant en termes de puissance de frappe qu'en termes de sécurité.	переводческое соответствие
Вдоль аллеи с левой стороны стоят зенитные орудия как времен Великой Отечественной войны, так и послевоенного времени.	Des canons antiaériens datant à la fois de l'époque de la Grande Guerre nationale et de la période d'après-guerre sont exposés le long de l'allée sur le côté gauche.	грамматическая замена вида союза
В отличие от других перехватчиков МиГ-31 способен в полете несколько раз дозаправиться от летающих танкеров...	Contrairement à d'autres intercepteurs, le MIG-31 est capable de faire le plein plusieurs fois en vol à partir de ravitailleurs volants...	переводческое соответствие
Серийное производство этого МиГа началось в 1979 году и до сих пор он остается одним из лучших самолетов.	On a commencé la production en série de ce MIG en 1979. Il reste toujours l'un des meilleurs avions.	грамматическая замена части речи

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Этот самолёт создан в первые послевоенные годы, широко известен на всех континентах планеты и, несмотря на почётный возраст, продолжает перевозить пассажиров...	Cet avion a été créé pendant les premières années d'après-guerre. Il est largement connu sur tous les continents de la planète et, malgré son âge honorable, continue de transporter des passagers...	переводческое соответствие
За счет простоты конструкции их производство можно было наладить на любом заводе.	Leur production pourrait être établie dans n'importe quelle usine en raison de la simplicité de la conception.	переводческое соответствие
За безопасность детей во время движения автопоезда ответственность несут сопровождающие их лица.	La sécurité des enfants pendant la circulation du train routier est à la responsabilité des personnes qui les accompagnent.	переводческое соответствие
За безопасность детей во время движения автопоезда ответственность несут сопровождающие их лица.	La sécurité des enfants pendant la circulation du train routier est à la responsabilité des personnes qui les accompagnent.	переводческое соответствие
Эффективность гаубицы оценили не только советские артиллеристы...	L'efficacité de ces obusiers a été évaluée non seulement par les canonniers soviétiques...	переводческое соответствие
В мирное время инженерные войска очищают местность от взрывоопасных предметов...	En temps de paix, les troupes du génie débarrassent la zone des objets explosifs...	переводческое соответствие
Эти машины имеют надёжную бронированную защиту, мощное вооружение и обладают высокой подвижностью.	Ces véhicules ont une protection blindée fiable, des armes puissantes et une grande mobilité.	переводческое соответствие
Отличался повышенной проходимостью и грузоподъемностью.	Il se distinguait par une viabilité du terrain et sa capacité de charge.	переводческое соответствие
Отличался повышенной проходимостью и грузоподъемностью.	Il se distinguait par une viabilité du terrain et sa capacité de charge.	переводческое соответствие
... МиГ-31 способен в полете несколько раз дозаправиться от летающих танкеров, значительно увеличивая дальность и время полета.	... le MIG-31 est capable de faire le plein plusieurs fois en vol à partir de ravitailleurs volants ce qui augmente considérablement la portée et le temps de vol.	переводческое соответствие
Самолёт обладает превосходной маневренностью и высокой скоростью разворота.	L'avion a une excellente maniabilité et une vitesse de rotation élevée.	переводческое соответствие

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Самолёт обладает превосходной маневренностью и высокой скоростью разворота.	L'avion a une excellente maniabilité et une vitesse de rotation élevée.	переводческое соответствие
Советская военная промышленность подарила миру немало удивительных орудий.	L'industrie militaire soviétique a donné au monde de nombreuses armes incroyables.	переводческое соответствие
Это первый в мире самолет этого класса, сочетающий непревзойденную эффективность в маневренном воздушном бою со способностью атаковать противника...	Il s'agit du premier avion au monde de cette classe qui combine une efficacité inégalée dans les manoeuvres de combat aérien avec la capacité d'attaquer l'ennemi ...	переводческое соответствие
Скорострельность таких орудий - 600 выстрелов в мин.	La cadence de tir de ces armes est de 600 coups par minute.	переводческое соответствие
Название «Рапира» пушка поучила из-за длинного ствола.	Ce canon a reçu le nom de "Fleuret" à cause de sa longue tube.	переводческое соответствие
... пушка-гаубица Д-20 с ручным заряданием...	... le canon-obusier D-20 remorqué de 152 mm à chargement manuel...	переводческое соответствие
... машина имеет мощное вооружение и совершенные средства защиты боевого расчета.	Ce véhicule rapide et très maniable possède des armes puissantes et des moyens parfaits pour protéger l'équipage de combat.	переводческое соответствие
Он стал первым массовым советским самолетом, способным нести ядерное оружие на большое расстояние.	C'était le premier avion soviétique produit en série qui était capable de transporter des armes nucléaires sur une longue distance.	переводческое соответствие
... предупреждают разрушение мостов...	... empêchent la destruction des ponts...	переводческое соответствие
В аэропортах один радиолокатор служит для управления воздушным движением...	Les radars sont aussi utilisés dans les aéroports : un radar sert au contrôle du trafic aérien tandis...	переводческое соответствие
...солдаты Третьего рейха называли её «орган Сталина» из-за звука, издаваемого оперением ракет.	... les soldats du Troisième Reich l'appelaient "l'orgue de Staline" à cause du son produit par le plumage des missiles.	переводческое соответствие
Еще одним направлением в развитии самолетостроения является морская авиация.	L'aviation navale est une autre branche dans le développement de la construction aéronautique.	переводческое соответствие

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод	Прием перевода
На нем проходили обучение и получали «путевку в воздух» все летчики в СССР...	Tous les pilotes de l'URSS y ont passé leur entraînement et ils ont reçu la feuille de la route aérienne.	переводческое соответствие
Благодарим за внимание.	Nous vous remercions de votre attention.	переводческое соответствие
Перед вами коллекция артиллерии.	Voici une collection d'artillerie.	переводческое соответствие
Еще одним направлением в развитии самолетостроения является морская авиация.	L'aviation navale est une autre branche dans le développement de la construction aéronautique.	переводческое соответствие
Справа стоят два бронетранспортера: БТР – 60, представляющий собой передвижную радиостанцию и БТР-70 с дополнительной броней.	...ce sont le BTR-60 qui est un poste radio mobile et le BTR-70 au blindage complémentaire.	переводческое соответствие
... радиолокационная станция разведки низколетящих целей...	... une station radar de reconnaissance de cibles volant à basse altitude...	переводческое соответствие
И снова перед вами экспозиция бронетехники.	On vous présente une fois de plus l'exposition de véhicules blindés.	переводческое соответствие
... готовят пути для движения и эвакуации войск...	... elles préparent les voies pour le mouvement et l'évacuation des troupes...	переводческое соответствие
...участвуют в ликвидации последствий техногенных аварий и катастроф...	... participent à l'élimination des conséquences des accidents et des catastrophes d'origine humaine...	переводческое соответствие
Океанские суда используют радиолокационные системы для навигации...	Les navires de haute mer utilisent des systèmes radar pour la navigation...	переводческое соответствие
Его технические характеристики и особенности конструкции давали огромное преимущество в бою.	Ses caractéristiques techniques et les spécificités de son design lui donnaient un énorme avantage au combat.	переводческое соответствие
Этот вертолет и его модификации уже более трех десятков лет – основа советской, а теперь и российской армейской авиации.	Cet hélicoptère et ses modifications ont été la base de l'aviation soviétique et maintenant de l'armée russe pendant plus de trois décennies.	переводческое соответствие
МиГ-21 был простым, надежным, удобным в эксплуатации.	Le MIG-21 était simple, fiable et facile à utiliser.	грамматическая замена части речи

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Транспортер может эксплуатироваться по всем видам дорог и преодолевать водные преграды...	Le convoyeur peut être utilisé sur tous les types de routes et surmonter les obstacles d'eau...	переводческое соответствие
Лодки могли нести ядерные торпеды...	Les sous-marins pouvaient transporter des torpilles nucléaires...	переводческое соответствие
Лодка могла находиться в автономном плавании 3 месяца...	Le sous-marin pouvait faire la navigation autonome pendant 3 mois...	переводческое соответствие
... Ми-6 был способен поднять в воздух любой западный вертолет...	... l'hélicoptère MI-6 était capable de soulever dans les airs n'importe quel hélicoptère occidental...	переводческое соответствие
За счет простоты конструкции их производство можно было наладить на любом заводе.	Leur production pourrait être établie dans n'importe quelle usine en raison de la simplicité de la conception.	переводческое соответствие
Он стал первым массовым советским самолетом...	C'était le premier avion soviétique...	генерализация
Синтаксические особенности		
Во время движения автопоезда запрещено вставать с мест и выходить из вагонов.	Il est interdit de se lever et descendre pendant la circulation du train routier.	переводческое соответствие
Способен поражать любые летательные аппараты, будь то самолеты или крылатые ракеты.	Ce système est capable de détruire n'importe quels aéronefs qu'il s'agisse d'avions ou de missiles de croisière.	грамматическая замена вида предложения
За счет простоты конструкции их производство можно было наладить на любом заводе.	Leur production pourrait être établie dans n'importe quelle usine en raison de la simplicité de la conception.	грамматическая замена вида предложения
Достаточно долгое время Т-80 был намного быстрее и маневренней всех своих западных конкурентов, одновременно опережая их как по ударной мощи, так и по степени защищённости.	Le char T-80 a été beaucoup plus rapide et maniable assez longtemps que tous ses concurrents occidentaux tout en les devançant tant en termes de puissance de frappe qu'en termes de sécurité.	переводческое соответствие
Четыре таких самолёта, работая в группе, контролируют воздушное пространство в радиусе 1000 км.	Quatre de ces avions, travaillant en groupe, contrôlent l'espace aérien dans un rayon de 1000 km.	переводческое соответствие

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод	Прием перевода
... МиГ-31 способен в полете несколько раз дозаправляться от летающих танкеров, значительно увеличивая дальность и время полета.	... le MIG-31 est capable de faire le plein plusieurs fois en vol à partir de ravitailleurs volants ce qui augmente considérablement la portée et le temps de vol.	грамматическая замена части речи
Океанские суда используют радиолокационные системы для навигации, а на промысловых траулерах радиолокатор помогает обнаружить косяки рыбы.	Les navires de haute mer utilisent des systèmes radar pour la navigation et les chalutiers de pêche utilisent un radar pour localiser les bancs de poissons.	переводческое соответствие
Они назвали её одним из самых удачных образцов орудий большой мощности, а финские солдаты, чьи укрепления не выдержали огня гаубиц Б-4, назвали их «Сталинскими кувалдами».	Ils ont qualifié ces obusiers comme l'un des exemples les plus réussis de canons de haute puissance en Russie. Quant aux soldats finlandais dont les fortifications ne pouvaient pas résister au feu des obusiers B-4, ils les ont nommé "les marteaux de Staline".	членение предложения
Лодка могла находиться в автономном плавании 3 месяца и находиться в погруженном состоянии 8 дней. Имела на вооружении 24 торпеды. Неоднократно выполняла задачи боевой готовности в акваториях Атлантического, Индийского океанов, заходила в Алжир, Сирию, Йемен, Болгарию. Участвовала в боевой учебе с надводными кораблями нашей средиземноморской эскадры, была боевой единицей Северного флота.	Le sous-marin pouvait faire la navigation autonome pendant 3 mois, il pouvait naviguer en plongée pendant 8 jours. Le sous-marin était équipé de 24 torpilles. Il effectuait plusieurs fois des tâches de la disponibilité opérationnelle dans l'espace des océans Atlantique et Indien, il entrait dans les eaux de l'Algérie, de la Syrie, du Yémen, de la Bulgarie. Ce sous-marin a participé à l'entraînement au combat avec des bâtiments de surface de l'escadre russe dans la Méditerranée, il était une unité de combat de la flotte du Nord.	грамматическая замена видов предложений
В аэропортах один радиолокатор служит для управления воздушным движением, а другой помогает пилотам посадить самолет в условиях плохой видимости.	Les radars sont aussi utilisés dans les aéroports: un radar sert au contrôle du trafic aérien tandis que l'autre aide les pilotes à atterrir dans des conditions de mauvaise visibilité.	переводческое соответствие

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 2

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Выпускался в Саратове с 1974 года, и всего было построено 230 самолетов Як.	On produisait ces avions depuis 1974 dans la ville de Saratov. On a construit au total 230 avions de la série YAK.	членение предложения
Сам конструктор Антонов сказал: «Этот самолёт – моя самая большая удача!»	Le constructeur d'avions Antonov lui-même a déclaré : "Cet avion est mon succès le plus grand !"	переводческое соответствие